

Wolfgang Amadeus Mozart
La Clemenza di Tito

Allemano · Bernstein · Aldrich · Solvang · Marbach · Bakonyi
Academia Montis Regalis
Alessandro De Marchi





Carlo Allemano als Tito (© © Photo: Rupert Larl)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

La Clemenza di Tito (1804)

Opera seria in zwei Akten

Libretto von Pietro Metastasio (1698–1782),

adaptiert von Caterino Mazzola (1745–1806)

Fassung des Wiener Hoftheaters am Kärntnertor (1804) mit neuen Kompositionen:

Joseph Weigl (1766–1846), „Splende di Roma il fato“. Arie des Tito mit Chor, Akt I, Szene 4

„Incolpar tu non dovrai“. Duett Tito und Sesto, Akt I, Szene 4

Anonymus (möglicherweise Joseph Weigl)

„Ah se fosse intorno al trono “ und „Al rimirar l’opressa sincerita che langue“.

Arien des Tito, Akt I, Szene 7

Johann Simon Mayr (1763–1845)

„Non tradirmi in quest’istante“. Arie des Tito mit Chor , Akt II, Szene 8

Carlo Allemano (Tenor)

Nina Bernsteiner (Sopran)

Kate Aldrich (Mezzosopran)

Ann-Beth Solvang (Mezzosopran)

Dana Marbach (Sopran)

Marcell Bakonyi (Bariton)

Tito Vespasiano

Vitellia

Sesto

Annio

Servilia

Publio

Chor der Academia Montis Regalis

(Choreinstudierung: **Claudio Chiavazza**)

Orchester der Academia Montis Regalis

Alessandro De Marchi

CD 1

1	Ouverture	4'03
2	Scena I - No. 1 Duetto <i>Sesto Come ti piace imponi</i> (Sesto, Vitellia)	2'50
3	Recitativo <i>Oh Diol</i> (Sesto, Vitellia)	1'26
4	Scena II - Recitativo <i>Amico, il passo affretta</i> (Annia, Vitellia, Sesto)	1'29
5	No. 2 Aria <i>Eppur forse con me</i> (Vitellia, Sesto)	5'31
6	Scena III - Recitativo <i>Amico, ecco il momento</i> (Annio, Sesto)	0'35
7	No. 3 Duetto <i>Deh, prendi un dolce amplesso</i> (Sesto, Annio)	0'58
8	Scena IV - No. 4 Marcia <i>Serbate, oh Dei custodi</i> (Coro)	3'54
9	Recitativo <i>Te della patria il Padre</i> (Publio, Annio, Tito)	1'33
10	Recitativo accompagnato <i>Basta, basta, oh Quiriti</i> (Tito)	0'19
11	Aria <i>Splende di Roma il fato</i> (Tito con coro)	4'58
12	No. 4 Marcia (ripresa)	0'51
13	Scena IV (segue) - Recitativo <i>Adesso, Sesto, parla per me</i> (Annio, Sesto, Tito)	2'22
14	Duetto <i>Incolpar tu non dovrai</i> (Sesto, Tito)	4'54
15	Scena V - Recitativo <i>Eccola, oh Dei!</i> (Annio, Servilia)	1'38
16	No. 7 - Duetto <i>Ah, perdona al primo affetto</i> (Servilia, Annio)	3'13

17	Scena VI - Recitativo <i>Che mi rechi in quel foglio?</i> (Tito, Publio)	0'46
18	Scena VII - Recitativo <i>Di Tito al piè</i> (Servilia, Tito)	1'45
19	No. 8 Aria <i>Ah, se fosse intorno al trono</i> (Tito)	1'41
20	No. 8 <i>Al rimirar l'oppressa</i> (Tito)	3'10
21	Scena VIII - Recitativo <i>Felice me</i> (Servilia, Vitellia)	3'54
22	No. 9 - Aria <i>Parto, ma tu ben mio</i> (Sesto)	7'25
23	Scena X - Recitativo <i>Vedrai, Tito, vedrai</i> (Vitellia, Publio, Annio)	0'50
24	No. 10 Terzetto <i>Vengo, aspettate...</i> (Vitellia, Annio, Publio)	2'13
25	No. 11 - Recitativo accompagnato <i>O Dei, che smania e questa!</i> (Sesto)	3'33
26	No. 12 Quintetto con coro <i>Deh, conservate o Dei</i> (Sesto, Annio, Servilia, Publio, Vitellia, Coro)	5'54

T.T.: 72'00

CD 2

1	Atta Seconda. Scena I - Recitativo <i>Sesto, come tu credi</i> (Annio e Sesto)	2'28
2	No. 13 Aria <i>Torna di Tito a lato</i> (Annio)	2'05
3	Scena II - Recitativo <i>Partir deggio, o restar</i> (Sesto, Vitellia)	0'50
4	Scena III - Recitativo <i>Sesto !</i> (Publio, Sesto, Vitellia)	0'57
5	Scena IV - Terzetto <i>Se al volo mai ti senti</i> (Sesto, Vitellia, Publio)	4'40

6	Scena V - No. 15 <i>Ah, grazie si rendano</i> (Coro, Tito)	3'51
7	Recitativo <i>Già de publici giuochi</i> (Publio, Tito)	1'34
8	No. 16 - Aria <i>Tardi s'avvede d'un tradimento</i> (Publio)	1'43
9	Scena VI - Recitativo <i>No, così scellerato</i> (Tito, Annio)	1'24
10	Recitativo accompagnato <i>Che orror, che tradimento</i> (Tito)	2'21
11	Aria con coro <i>Non tradirmi in quest'istante</i> (Tito, Coro)	6'14
12	Scena IX - Recitativo <i>Ma, Publio, ancora Sesto non viene</i> (Tito, Publio)	1'01
13	Scena X - No. 18 Terzetto <i>Quello di Tito è il volto</i> (Sesto, Tito, Publio)	3'19
14	Recitativo <i>E pur mi fa pietà</i> (Tito, Sesto)	5'30
15	No. 19 Rondo <i>Deh, per questo istante solo</i> (Sesto)	7'25
16	Scena XI Recitativo <i>Ove s'intese mai piu contumace</i> (Tito)	0'52
17	Scena XII - Recitativo <i>Publio!</i> (Tito, Publio)	0'21
18	Scena XIII - Recitativo <i>Publio, ascolta</i> (Vitellia, Publio)	1'18
19	Scena XIV - Recitativo <i>Non giova lusingarsi</i> (Vitellia, Servilia, Annio)	1'56
20	No. 21 Aria <i>S'altro che lacrime</i> (Servilia)	1'21
21	Scena XV - No. 22 Recitativo accompagnato <i>Ecco il punto</i> (Vitellia)	2'44
22	No. 23 - Rondo <i>Non più di fiori</i> (Vitellia)	6'43

23	Scena XVI - No. 24 <i>Che del ciel</i> (Coro)	1'52
24	Recitativo <i>Pria che principio a' lieti</i> (Tito, Annio, Servilia)	0'41
25	Scena XVII - Recitativo <i>Sesto, de tuoi delitti</i> (Tutti)	1'46
26	No. 25 Recitativo accompagnato <i>Ma chè giorno è mai questo</i> (Tito)	1'38
27	No. 26 Sestetto con coro <i>Tu, è ver</i> (Tutti, Coro)	4'06

T.T.: 70'57



Alessandro De Marchi

Chor der Academia Montis Regalis:

Sopran: Chiara Albanese, Cristina Camoletto, Sonia Tedla Chebreab, Alessandra Foti, Teresa Nesci, Karin Selva, Nozomi Sugiura

Alt: Elisa Brizzolari, Elena Camoletto, Manuela Cattaneo, Eliana Laurenti, Annalisa Mazzoni, Svetlana Svorktzoza

Tenor: Alessandro Baudino, Pasquale Bottalico, Michele Concato, Federico Kaftal, Massimo Lombardi

Bass: Sergio Alcamo, Riccardo Bertalmio, Luciano Fava, Ermanno Lo Gatto, Dario Prevato

Orchester der Academia Montis Regalis:

Flöte: Marcello Gatti, Manuel Granatiero

Oboe: Luigi Fabretti, Aviad Gershoni

Klarinette, Bassettklarinette, Bassethorn: Luca Lucchetta

Klarinette: Vincenzo Casale

Fagott: Aligi Voltan, Maria De Martini

Horn: Ermes Pecchinini, Dimer Maccaferri

Trompete: Martin Patscheider, Christian Gruber

Pauken: Paul Bramböck

Violine I: Olivia Centurioni (Konzertmeisterin),

Kinga Ujszaszi, Paola Nervi, Koji Yoda, Elisa Bestetti, Emmanuel Resche, Rafael Becerra, Elisabeth Lochmann

Violine II: Agnes Kertesz, Lucia Giraudo, Liljana Mijatovic, Katarzyna Solecka, Giorgio Tosi, Santiago Rodriguez, Federico Brigantino, Rafael Maldonado, Dorothea Vieweg

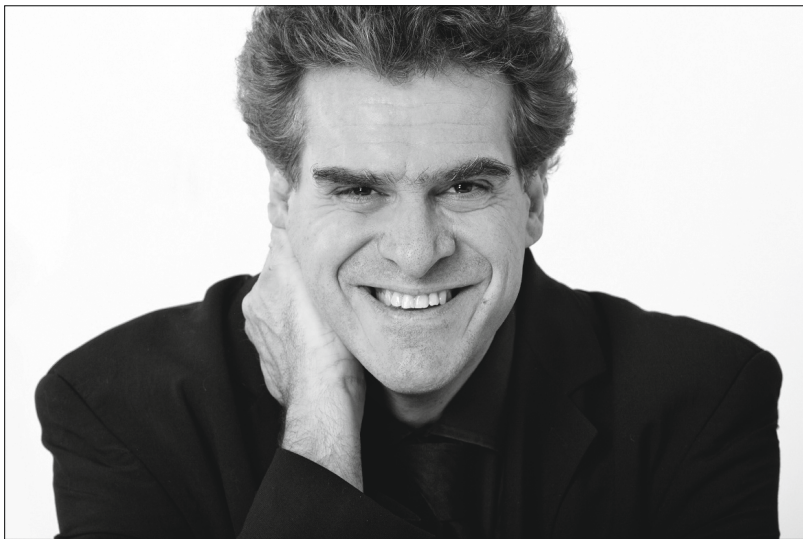
Viola: Pasquale Lepore, Elena Saccomandi, Simone Laghi, Celine Lamarre

Violoncello, Rezitativ-Continuo: Marco Ceccato

Violoncello: Giovanna Barbati, Ines Salinas, Verena Zauner

Kontrabass, Rezitativ-Continuo: Roberto Bevilacqua

Kontrabass: Fran Petrac, Daniele Rosi



Carlo Allemano



Nina Bernstein



Kate Aldrich



Kate Aldrich als Sesto & Carlo Allemano als Tito (© : Rupert Larl)

HANDLUNG

1. Akt

Sesto ist Vitellia, der Tochter des Vitellius, verfallen, der von Titos Vater vom Thron gestürzt und ermordet wurde. Vitellia will zurück an die Macht und sich an Tito dafür rächen, dass er ihr Liebe vorgetäuscht hat, nun aber Berenice, eine jüdische Prinzessin heiraten will. Daher verlangt sie von Sesto, Tito zu töten. Sesto ist hin- und hergerissen zwischen seiner Liebe zu Vitellia und seiner Zuneigung zu Tito, ist dieser doch sein väterlicher Mentor. Annio berichtet, dass Berenice Rom verlassen hat und Tito eine Römerin heiraten wird. Vitellia fasst neuen Mut und fordert Sesto auf, ihren Mordauftrag nicht auszuführen. Sesto wird von Eifersucht gequält. Annio bittet seinen Freund Sesto um Unterstützung bei Tito: er ist in Sestos Schwester Servilia verliebt und möchte sie heiraten.

Das Volk bejubelt seinen gerechten „Vater des Reiches“. Publio, Titos rechte Hand, überbringt das Tribut der unterworfenen Provinzen, das für einen prächtigen Tempelbau zu Ehren des Kaisers verwendet werden soll, doch Tito will es den Opfern eines Ausbruches des Vesuvs zukommen lassen. Volk und Kaiser rühmen Roms Stärke. Als Annio Sesto noch einmal bittet, vor Tito für ihn und seine Liebe zu Servilia zu sprechen, verkündet Tito, dass er Servilia zu seiner Kaiserin machen möchte. Damit will er auch Sesto fester an sich binden. Annio ist bestürzt, Sesto in tiefstem Konflikt. Tito fordert Annio auf, Servilia seinen Entschluss zu überbringen. Annio und Servilia beschwören ihre gegenseitige Liebe.

Als Publio Tito eine Liste von Schmährednern überbringt, denen der Kaiser umgehend verzeiht, wirft sich Servilia ihm zu Füßen und gesteht, dass ihr Herz einem anderen gehört. Tito rühmt ihre Aufrichtigkeit und will eigenhändig Servilias Hand in Annios legen. Vitellia trifft

Servilia glückstrahlend an, sie missversteht dieses Glück und bezieht es darauf, dass Servilia sich freut, neue Kaiserin zu werden. Deshalb fühlt sie sich verhöhnt, als Servilia ihr andeutet, dass der Kaiser vermutlich sie, Vitellia, zur Gattin nehmen wird. Wutentbrannt fordert sie Sesto erneut auf, das Kapitol in Brand zu setzen und Tito zu ermorden. Sesto schwankt, doch als Vitellia ihm als Lohn ihre Liebe in Aussicht stellt, eilt er, den Anschlag ins Werk zu setzen. Da überbringt Publio Vitellia die Nachricht, dass Tito sie zur Gemahlin erwählt hat. Vitellia ist außer sich, denn Sesto ist schon unterwegs, um den Anschlag auszuführen.

Voller Gewissenszweifel verübt Sesto das Attentat. Das Kapitol brennt. Chaos bricht aus. Sesto will sich selbst anklagen, doch Vitellia hindert ihn, aus Angst, ihre Mittäterschaft könne auffliegen.

2. Akt

Annio überbringt Sesto die Nachricht, dass Tito lebt. Ein Verschwörer habe sich in die Kleider von Tito gehüllt, um unerkannt in den Palast zu gelangen. Dieser verkleidete Verschwörer sei angegriffen worden, nicht Tito. Sesto klagt sich selbst an und will fliehen. Annio hindert ihn daran und fordert ihn auf, Tito seine Treue zu beweisen. Vitellia hingegen fleht ihn an, zu fliehen, um seine und ihre Ehre zu retten. Sesto versichert ihr, dass er sie niemals verraten wird. Vitellia fürchtet, dass Sesto vor Titos Güte kapitulieren könne. Publio entwapfnet den als vermeintlichen Attentäter entlarvten Sesto und führt ihn ab. Selbst Publio ist von Sestos Schmerz gerührt.

Das Volk bejubelt den Überlebenden Tito. Dieser hingegen sorgt sich um Sesto. Er kann nicht glauben, dass dieser ihn verraten haben könne, er habe ihn so zärtlich geliebt. Publio gibt zu bedenken, dass nicht jeder ein Herz wie Tito hat.

Sesto hat seine Schuld vor dem Senat bekannt. Dieser verurteilt ihn dazu, von den Raubtieren zerrissen zu werden. Nur die Unterschrift von Tito fehlt noch auf dem Urteil. Annio bittet um Gnade für Sesto. Tito will allein gelassen werden. Verzweifelt unterschreibt er schließlich das Todesurteil.

Sesto wird hereingebracht. Auf Titos Frage, wieso er gerade ihn, seinen väterlichen Freund, verraten könnte, bittet Sesto darum, an ihm, dem hinterhältigsten und schändlichsten aller Menschen, rasch die Todesstrafe zu vollziehen und ihm sein schmachvolles Leben zu nehmen. Jede weitere Erklärung seiner Tat verweigert er, sie sei nur auf seine Schwäche zurückzuführen. Dieses Schweigen verletzt Tito und er fordert die Wachen auf, Sesto abzuführen. Doch weiterhin quälen Tito Zweifel.

Annio und Servilia sinnen darauf, wie sie Sesto retten könnten. Sie fordern Vitellia, die neue Kaiserin, auf, für Sesto zu bitten. Vitellia hadert mit sich, ihre Rolle bei dem Komplott zu offenbaren, da sie die bedingungslose Treue und Verschwiegenheit von Sesto in ihrem Innersten rührt. Aber die Angst vor dem Tod hält sie noch zurück, ihre Mittäterschaft zu gestehen.

Als aber Tito Sesto öffentlich des Verrates anklagt, da bekennt Vitellia, den Aufruhr ersonnen und Sesto zu seiner Tat angestiftet zu haben. Sie habe Rache dafür gewollt, dass Tito sie zweimal verschmäht habe. Tito will nicht zur Grausamkeit gezwungen werden. Er zerreißt das Todesurteil Sestos und verzeiht allen.

WIE „TITUS“ POPULÄR WURDE

Mozart hat seinen „Titus“ nur um drei Monate überlebt. Er konnte nicht mehr mitbekommen, wie seine letzte Oper jahrzehntelang in ganz Europa seine erfolgreichste war. Allerdings, wie es damals üblich war, in Fassungen, die an die Zeit und den Geschmack des Opernpublikums angeglichen wurden.

Genau hier knüpft Alessandro De Marchi bei den Innsbrucker Festwochen wieder an. Er möchte „Titus“ in einer Form präsentieren, wie er Anfang des 19. Jahrhunderts in den großen Häusern vom Wiener Hoftheater über die Mailänder Scala, Dresden und Hamburg bis Paris gespielt wurde und populär war. 1804 brachte der Hofopernkapellmeister Joseph Weigl in Wien die Oper in einer Version heraus, in der zwei neue Arien für Titus und ein neues Duett von Titus und Sesto anstelle von Mozarts Originalkompositionen eingebaut wurden. Das entsprach der damals gängigen Opernpraxis, für jede Neuproduktion einer Oper eine neue Fassung zusammenzustellen und dazu Einzelstücke von anderen Komponisten einzubauen. Die Pasticcio-Praxis war gang und gäbe. „Man hat damit die Opern ständig modernisiert“, blickt Alessandro De Marchi auf eine Zeit zurück, in der Begriffe wie „Werktreue“ oder gar „Historische Aufführungspraxis“ noch längst nicht existierten. „Auch Mozart hat Werke von Händel für seinen Zeitgeschmack bearbeitet, später ist man dann mit seinen Werken ebenso umgegangen. Das war eine Kette. Musik ist am Leben geblieben, indem sie modernisiert wurde.“

Mit „La clemenza di Tito“ musste Mozart auf eine zu seiner Zeit schon altmodische Form zurückgreifen und ein Libretto der barocken Opera seria vertonen. Als Ausdruck höfischer Repräsentationskunst hatte die „Seria“ als Festkultur des Adels mehr als ein Jahrhundert in ganz Europa regiert. Metastasios idealisierende Libretti

entsprachen dem offiziellen Geschmack der Herrscher. Als nun 1791 in Prag Kaiser Leopold II. zum böhmischen König gekrönt wurde, war ein passender Opera-seria-Stoff gefragt.

Allerdings konnte und wollte Mozart musikalisch und dramaturgisch nicht ein halbes Jahrhundert zurückgehen, weshalb er mit einer modernen Bearbeitung des Metastasio-Librettos durch den sächsischen Hofdichter Caterino Mazzola die verkrustete Opernform aufbrach. De Marchi: „All das, was es in der Opera seria nie gab, hat Mozart nun in seine Komposition aus der damals aktuellen Opera buffa und der Mischform des musikalischen Dramas mitgenommen: Ensembles, große Finali, Chöre und verschiedene neuere Arientypen.“

Neuer Opern-Typus in altem Gewand

Es entstand ein neuer Typus von großer Oper, der die Türen ins 19. Jahrhundert öffnete. „Für die Arien des Herrschers Titus blieb Mozart allerdings bei der alten Opera-seria-Sprache“, weist De Marchi darauf hin, dass der prinzipientreue Herrscher in der Komposition als einziger keine musikalische Weiterentwicklung erfährt. Genau diese Arien erschienen im frühen 19. Jahrhundert dann schon als gar zu altmodisch und wurden durch neue Stücke ersetzt. Weigl, der als junger Kapellmeister noch mit Mozart zusammengearbeitet hat, geht allerdings sehr respektvoll vor und „benutzt sogar thematische Elemente von Mozart, um eine gewisse Kontinuität zu wahren“, so De Marchi.

Eine weitere Titus-Arie wurde 1804 in Wien von dem in Italien erfolgreichen bayrischen Opernkomponisten Johann Simon Mayr, der als Lehrer Donizettis in die Musikgeschichte einging, von Weigl übernommen. „Das ist schon purer Belcanto-Stil“, freut sich De Marchi auf diese stilistische Erweiterung. In der nun in Innsbruck

wieder erweckten „Titus“-Fassung sang im frühen 19. Jahrhundert oftmals der berühmte Bariton Antonio Brizzi die für einen eher tiefen Tenor komponierte Titelpartie. Mit dem Tenor Carlo Allemano wird in Innsbruck nun exakt ein solcher Stimmtypus den Titus, eine seiner Paraderollen, singen. Als Alessandro De Marchi vor einigen Jahren in Prag „im selben Orchestergraben, wo Mozart die Uraufführung dirigierte“, eine Aufführungsserie der Oper leitete, hatte er Gelegenheit, einige Autograph-Seiten der Oper zu sehen – „und die waren mit den Arien von Weigl und Mayr überklebt, die Anfang des 19. Jahrhunderts auch in Prag gesungen wurden.“ So hatte die neue Fassung auch an den Ort der Urfassung gefunden.

„Musik ist am Leben geblieben, indem sie modernisiert wurde.“

Dirigent Alessandro De Marchi

In der neuen Wiener Fassung von 1804 wurde „La clemenza di Tito“ im frühen 19. Jahrhundert in ganz Europa Mozarts populärste Oper.

ZUR BEGLEITUNG DER REZITATIVE MIT VIOLONCELLO UND KONTRABASS

Der musikalische Leiter der Innsbrucker Neuproduktion von Mozarts „La clemenza di Tito“, Alessandro De Marchi, hat sich entschieden, die Rezitative durchgängig von einem Violoncello und einem Kontrabass begleiten zu lassen. Dies klingt sehr ungewöhnlich, entspricht aber einer Praxis, die sich aus der Barockzeit bis in das frühe und mittlere 19. Jahrhundert gehalten hat. Der italienische Musikwissenschaftler Claudio Bacciagaluppi hat im Zuge seiner Forschungsarbeiten zur Spielpraxis der Saiteninstrumente in der Romantik zahlreiche Hinweise und Quellen für diese Continuo-Praxis in Opernrezitativten gefunden. Alessandro De Marchi wurde durch Bacciagaluppis Forschungsergebnisse auf diese Praxis aufmerksam.

Zu Mozarts Zeit war die instrumentale Begleitung der Rezitative in Opern durch das Hammerklavier üblich. Die harmonisierende Rolle im Continuospiel wurde allerdings seit Anfang des 18. Jahrhunderts auch von anderen Instrumenten übernommen. So sind aus der Kammermusik und dem Ensemblespiel Angaben in Werken von Corelli, Tartini und Veracini überliefert, in denen als Begleitung „violone o cembalo“ angegeben ist, also „Violine (=kleiner Kontrabass) oder Cembalo“.

Das heißt, Violine und ebenso Violoncello, eigentlich Melodieinstrumente, haben eine akkordische, also mehrstimmige Begleitung übernommen, mit der die Harmonik wiedergegeben wurde. Der Komponist und Dirigent Otto Nicolai hat im Jahre 1847 zur Aufführungspraxis im frühen 19. Jahrhundert festgestellt, dass die Rezitativbegleitung „zu Mozarts Zeiten durch den Kapellmeister auf dem Clavier ausgeführt wurde ... Seitdem aber das Clavier aus dem Orchester verschwunden ist, wird diese Begleitung zweckmäßig durch einen

Violoncell, der den Accord anschlägt (und also Generalbass verstehen muss) mit Verstärkung eines Contrabasses in der Grundenote, ausgeführt. Auch Rossini im ‚Barbier von Sevilla‘, Donizetti im ‚Elisir d’amore‘ und überhaupt Alle, die italienische Buffo-Opern geschrieben haben, wenden für die Recitativi secchi nur den bezifferten Bass (also dermalen das Violoncell) an“ (zitiert nach der Allgemeinen Wiener Musik-Zeitung).

Damit hat Nicolai einen wichtigen Hinweis für einen entscheidenden Teil der musikalischen Ausführung in einem noch heute lebendigen Repertoire gegeben. In Innsbruck wird „La clemenza di Tito“ in einer Fassung aufgeführt, die Anfang und Mitte des 19. Jahrhunderts weit verbreitet war und der Aufführungspraxis jener Zeit entspricht. Man kann also davon ausgehen, dass die Rezitative bei Aufführungen dieser Fassung des frühen 19. Jahrhunderts in der Form mit Violoncello und Kontrabass begleitet wurden. Wenn dies nun in Innsbruck aufgegriffen wird, dann entspricht dies einer historisch orientierten und informierten Interpretation. Wie lange eine solche Rezitativ-Begleitung üblich war, kann man daran ermesen, dass noch 1868 in der Allgemeinen Musikalischen Zeitung von Leipzig unter dem Titel „Cello als Klavier-Ersatz“ ein Artikel „über die Wiedergabe der Secco-Recitative in Mozarts italienischen Opern“ erschien (der Autor war der angesehene deutsche Musikwissenschaftler und Mathematiker Bernhard Gögler). Claudio Bacciagaluppi kam bei seiner Forschung zu dem Ergebnis, dass eine „Realisierung des Continuo auf dem Cello bei Rezitativen in einer Zeitspanne von etwa hundert Jahren, zwischen 1770 und 1870“, üblich war.

Zur Notation der Rezitative für Violoncello und Kontrabass finden sich auch wertvolle Hinweise in Opernkompositionen der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, in denen die akkordische Stimme eines Cellisten (mit Kontrabass-Begleitung) ausgeschrieben ist, zum Beispiel

in Giacomo Meyerbeers Oper „Les Huguenots“ und in Richard Wagners Frühwerk „Das Liebesverbot“.

ALESSANDRO DE MARCHI

Alessandro De Marchi ist seit 2010 Künstlerischer Leiter der Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, für die er auch den Internationalen Gesangswettbewerb für Barockoper „Pietro Antonio Cesti“ und die BAROCKOPERJUNG ins Leben gerufen hat. Seine Produktion der Oper „Il Germanico“ Porporas bei den Festwochen 2015 wurde als „Entdeckung des Jahres“ für den „International Opera Award“ nominiert. 2015 erhielt die von Alessandro De Marchi dirigierte CD-Produktion „Le belle immagini“ (Label Sony Classical) mit dem Countertenor Valer Sabadus und der Hofkapelle München einen „ECHO Klassik“.

Seit 1997 leitet Alessandro De Marchi das Originalklangorchester Academia Montis Regalis. „Sie musizieren grandios, wunderbar“, urteilte die englische Tageszeitung „The Guardian“ über die MusikerInnen der Academia Montis Regalis und Alessandro De Marchi anlässlich ihrer CD-Aufnahme von Porpora-Arien mit dem Countertenor Franco Fagioli beim Label „naïve“. Mit Fagioli und dem Porpora-Programm gingen De Marchi und sein Orchester auch auf Tournee und konzertierten in der Wigmore Hall in London, beim Festival d'Ambronay und in der Pariser Salle Gaveau sowie beim St. Petersburg Festival in der russischen Metropole.

Für das Label Sony Classical nahm Alessandro De Marchi zwei Arien-Alben mit Regina Fritsch (Mozart) und Lena Belkina (Belcanto) auf. Bei dem Alte-Musik-Festival „Misteria Paschalia“ in Krakau führte Alessandro De Marchi mit der Academia Montis Regalis das Oratorium „La sete di Cristo“ von Pasquini auf. Anlässlich der Feierlichkeiten um das Grabtuch Jesu in Turin

dirigierte De Marchi am Pult der Academia Montis Regalis die h-Moll-Messe von Bach (mit Preisträgern des Innsbrucker Cesti-Wettbewerbs als Solisten) sowie die „Stabat mater“-Kompositionen von Vivaldi und Pergolesi. Ebenfalls mit Preisträgerinnen des Innsbrucker Cesti-Wettbewerbs führte De Marchi in Basel neu entdeckte Kantaten von Stradella auf.

Am Teatro La Fenice in Venedig leitete De Marchi eine Produktion von Vivaldis Oratorium „Juditha triumphans“. Am Théâtre Royal de la Monnaie in Brüssel dirigierte er im Herbst 2015 eine Neuproduktion von Spontinis Oper „La Vestale“ und im Winter 2016 an der Den Norske Opera Oslo die Oper „Il ritorno d'Ulisse in patria“. An der Sächsischen Staatsoper Dresden und am Teatro Regio in Turin (Koproduktion mit der Opéra de Paris) dirigierte Händels „Giulio Cesare in Egitto“. Dieselbe Oper wird er an der Finnischen Nationaloper leiten. Weitere bevorstehende Produktionen des Operndirigenten sind Pasiellos „La Grotta di Trofonio“ und Sarros „Achille in Sciro“ am Teatro San Carlo in Neapel und auf Einladung Daniel Barenboims Glucks „Orfeo ed Euridice“ an der Berliner Staatsoper Unter den Linden. Bei den Händelfestspielen Halle 2016 wird De Marchi ein Festkonzert mit dem Countertenor David Hansen und der Academia Montis Regalis dirigieren.

So wird De Marchi mit der Sächsischen Staatskapelle nach den Innsbrucker Festwochen 2016 ein Konzert mit Werken Hasse, Vivaldi, Adolf Busch und einer Uraufführung des ungarischen Komponisten György Kurtág dirigieren. Eine regelmäßige Zusammenarbeit verbindet De Marchi auch mit der Hamburgischen Staatsoper, wo er zuletzt die Ballettproduktion von Händels „Messias“ in der Choreographie von John Neumeier und Donizettis Oper „L'elisir d'amore“ dirigierte. Mit einem breiten Repertoire von Opern Monteverdis über Händel, Gluck und Mozart bis Bellini leitete Alessandro De Marchi

auch Aufführungen an der Mailänder Scala, am Teatro San Carlo in Neapel, an der Berliner Staatsoper Unter den Linden, der Komischen Oper Berlin, der Württembergischen Staatsoper Stuttgart, am Pariser Théâtre des Champs-Élysées, an der Opéra National Lyon, beim Festival „Maggio Musicale“ in Florenz, bei den Händel-Festspielen Halle und am Nationaltheater Prag.

Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik leitete er bisher szenische Produktionen von Mozarts „Il re pastore“ und „La clemenza di Tito“, Pasquinis „San’t Agnese“, Haydns „L’isola disabitata“, Pergolesis „L’Olimpiade“ und „La serva padrona“, Bachs „Kafekantate“, Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“, Provenzales „La Stellidaura vendicante“, Domenico Scarlattis „La Dirindina“, Händels „Almira“ und Porporas „Il Germanico“. Auf CD erschienen von den Festwochen und unter der Leitung von De Marchi international hochgelobte Aufnahmen von „L’Olimpiade“, „Flavius Bertaridus“ und „La Stellidaura vendicante“ sowie von einem Konzert in Wilten mit geistlicher Musik von Händel und Caldara. Alessandro De Marchi ist auch der Dirigent der beim Label DECCA erschienenen Einspielung von Bellinis „La Sonnambula“ mit Cecilia Bartoli und Juan Diego Florez in den Hauptpartien. Für die Aufnahme von Gluck-Arien mit dem Countertenor Valer Sabadus bei Sony Classical leitete De Marchi die Hofkapelle München.

Alessandro De Marchi wurde in Rom geboren, wo er am Konservatorium von Santa Cecilia Orgel und Komposition studierte, ehe er an der Schola Cantorum Basilensis die Studien Cembalo, Basso continuo und Kammermusik absolvierte. In Basel und an der Hochschule Karlsruhe gibt De Marchi Meisterkurse für vokale Aufführungspraxis.

NINA BERNSTEINER

absolvierte eine klassische Gesangsbildung, ein Musicalstudium und eine Tanzausbildung in Ballett, Jazz-, Modern- und Step-Dance. Noch während ihres Studiums an der Wiener Musikuniversität und am Wiener Konservatorium trat sie in Opernabenden des RSO Wien gemeinsam mit Leo Nucci und Deborah Polaski auf. Ihre internationale Opernkarriere führte die Sopranistin unter anderem in der Partie der Fiordiligi in Mozarts „Così fan tutte“ an das Opernhaus Zürich, als Zerlina in Mozarts „Don Giovanni“ an das Theater an der Wien, als Angelica in Händels „Orlando“ an die Komische Oper Berlin und als Erste Dame und Venus in Peter von Winters „Das Labyrinth oder Der Kampf mit den Elementen“ zu den Salzburger Festspielen. 2009 wurde Nina Bernsteiner als fixes Ensemblemitglied an das Staatstheater Kassel engagiert, wo sie sowohl in Barockopernpartien wie der Cleopatra in „Giulio Cesare“ von Händel und der Griselda in A. Scarlattis gleichnamiger Oper, aber auch als Desdemona in Verdis „Otello“ und als Julia in Künnekes Operette „Der Vetter aus Dingsda“ auftrat. Bei den Innsbrucker Festwochen 2011 war sie als Rodelinda in Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“ und bei den Ambraser Schlosskonzerten 2012 mit einem Liederabend erfolgreich. Nina Bernsteiner ist in Cross-Over-Projekten mit Orchestern und Rockbands auch als Pop-, Rock- und Jazz-Sängerin zu hören.

KATE ALDRICH

aus den Vereinigten Staaten feierte ihr Debüt als Opernsängerin in der Arena von Verona in Verdis „La forza del destino“. Das war der Beginn der erfolgreichen Laufbahn der Mezzosopranistin, die mit einem großen

Repertoire von der Barockoper bis zu Werken des 20. Jahrhunderts an bedeutenden Opernhäusern von der Mailänder Scala, der Opera de Bastille in Paris, dem Teatre del Liceu in Barcelona und dem Zürcher Opernhaus über die Deutsche Oper Berlin, die Hamburgische Staatsoper und die Bayerische Staatsoper München bis zur Metropolitan Opera in New York und der San Francisco Opera sowie bei renommierten Festivals wie den Salzburger Festspielen und den Händel-Festspielen Halle auftritt. Dabei sang sie Partien wie den Giulio Cesare in Händels gleichnamiger Oper, den Nerone in Monteverdis „L'Incoronazione di Poppea“ und die Carmen in Bizets Oper. Für ihre Interpretation des Sesto in Mozarts „La clemenza di Tito“ am Nationaltheater in Prag wurde sie mit dem Thalia-Preis als beste Opernsängerin in Tschechien ausgezeichnet. Franco Zeffirelli wählte die Sängerin als Amneris für seine Produktion von „Aida“ im Verdi-Gedenkjahr 2001 (100. Todestag) in Verdis Heimatstadt Busseto aus. Diese Produktion ist auch als DVD erschienen, ebenso die Aufführung von Berlioz' „Benvenuto Cellini“ der Salzburger Festspiele, wo Aldrich die Partie des Ascanio sang. Auf CD ist die Sängerin unter anderem in Händels „Il Trionfo del Tempo e del Disinganno“ mit der Academia Montis Regalis unter Alessandro De Marchi zu hören.

CARLO ALLEMANO,

der aus der norditalienischen Stadt Ivrea stammt und in Turin Gesang studierte, zählt in seinem Tenorfach zu den führenden Opernsängern unserer Tage. Er trat unter anderem an der Wiener Staatsoper, im Theater an der Wien, an der Bayerischen Staatsoper München, der Mailänder Scala, dem Théâtre de la Monnaie in Brüssel, der Neuen Israelischen Oper, beim Festival Maggio Musicale in Florenz, beim Opernfestival von Glyndebourne,

bei den Pergolesi-Festspielen in Jesi, bei den Musikfestspielen Potsdam Sanssouci und bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik (in Provenzales „La Stelladoura vendicante“) auf. Allemano arbeitete mit Dirigenten wie Riccardo Muti, Claudio Abbado, Alessandro De Marchi und Fabio Biondi zusammen. Sein Repertoire umfasst Tenorpartien aus Barockopern von Vivaldi und Pergolesi bis Hasse, weiters die Mozart-Tenorpartien Ferrando, Don Ottavio, Belmonte und Tito sowie Hauptpartien in Opern von Bellini bis Verdi und Berlioz. Beim Festival Resonanzen in Wien sang er den Ercole in der Aufführung von Vivaldis „Ercole sul Termodonte“ an der Seite von Vivica Genaux und mit dem Ensemble Europa Galante. Der Tenor ist auf zahlreichen CD-Einspielungen (Deutsche Grammophon, Sony Classical) zu hören, so in Abbados Einspielung von Mozarts „Le nozze di Figaro“ und in Traettas „Antigona“ mit Les Talens Lyriques unter Christophe Rousset. Allemano wirkte des Weiteren in Zubin Mehtas auf DVD dokumentierter Produktion von Puccinis „Turandot“ in Peking mit.

Der CHOR DER ACADEMIA MONTIS REGALIS

(Coro Maghini Turin) wurde 1995 für gemeinsame Projekte mit dem RAI-Symphonieorchester Turin gegründet. Seither ist er mit einem alle Epochen umfassenden Repertoire mit Werken von Bach, Handel, Haydn und Mozart über Schumann, Mendelssohn Bartholdy und Brahms bis Orff, Strawinski und Part zu hören. Dabei arbeitet der Chor mit Dirigenten wie Jeffrey Tate, Helmut Rilling, Christopher Hogwood, Robert King, Simon Preston und Alessandro De Marchi und mit Klangkörpern wie dem Genova Baroque Orchestra, der Academia Montis Regalis und der Academia del Santo Spirito zusammen. Neben seinen Auftritten in Turin gab der Chor Gastspiele unter anderem in der Basilika

des Heiligen Franziskus in Assisi, bei der Semana de Musica Religiosa in Cuenca (Spanien) und beim Internationalen Kirchenmusikfestival von Monreale. Zu den bisherigen Musiktheaterproduktionen des Chores zählen R. Strauss' „Der Rosenkavalier“, Gershwins „Porgy and Bess“ sowie bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“.

CLAUDIO CHIAVAZZA,

der Chordirigieren und Musikwissenschaft in Turin studierte, ist seit der Gründung des Coro Maghini dessen Leiter. Daneben ist er Musikdirektor des Ensembles Gli Affetti Musicali, mit dem er Aufführungen unter anderem von Monteverdis Marienvesper und Purcells „Dido and Aeneas“ verwirklichte. In Zusammenarbeit mit dem Istituto per i Beni Musicali in der Region Piemont hat er CD-Weltersteinspielungen von unveröffentlichter Musik von Giovanni Battista Fergusio, Filippo Albin, Sigismondo d'India, Francesco Durante, Alessandro und Domenico Scarlatti für die Labels Opus 111, Stradivarius und Sarx Records vorgenommen. In Aufführungen von Musik der Renaissance und des Barock hat er Ensembles wie die Academia Montis Regalis, die Musici di Santa Pelagia, das Alte-Musik-Festivalorchester Cagliari, die Accademia degli Imperfetti Genoa bei Festivals in Turin, Palermo, Genua, Avignon und Brugge dirigiert. Sein Repertoire reicht von der Gregorianik bis zu zeitgenössischer Musik.

Die ACADEMIA MONTIS REGALIS

entwickelte in der Zusammenarbeit mit Spezialisten wie Jordi Savall, Christopher Hogwood, Monica Huggett und Alessandro De Marchi ihren Originalklang. Konzerte führen das Ensemble regelmäßig an die Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rom, das Teatro Reggio in Turin, das Théâtre Municipal Opera de Lausanne und das Théâtre des Champs-Élysées in Paris. Seit 1995 gibt es eine enge Zusammenarbeit mit dem Label Naive/Opus 111, bei dem eine Reihe von vielfach ausgezeichneten Aufnahmen erschien. So widmet sich die Academia Montis Regalis intensiv der Arbeit mit Vivaldis Autographen in der Turiner Nationalbibliothek für die Gesamteinspielung aller Werke in der Vivaldi-Edition des Labels. Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik war die Academia Montis Regalis in Mozarts „Il Re Pastore“, Pasquins „Sant' Agnese“, Haydns „L'isola disabitata“, Pergolesis „L'Olimpiade“ und „La serva padrona“, Bachs „Kaffeeekantate“, D. Scarlattis „Dirindina“, Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“, Provenzales „La Stellidaura vendicante“ sowie mit Konzerten u. a. mit geistlicher Musik von Händel und Caldara zu hören.

SYNOPSIS

1st act

Sesto is captivated by Vitellia, the daughter of Vitellius, who was deposed from the throne and murdered by Tito's father. Vitellia wants to regain power and take revenge on Tito, who pretended to love her but now wants to marry Berenice, a Jewish princess. So she demands that Sesto kill Tito. Sesto is torn between his love for Vitellia and his affection for Tito, who is his fatherly mentor. Annio announces that Berenice has left Rome and that Tito will marry a Roman. Vitellia takes heart again, asking Sesto not to carry out her commission to kill Tito. Sesto is tormented by jealousy. Annio asks his friend Sesto for support with Tito on his behalf: he is in love with Sesto's sister Servilia and wants to marry her.

The people cheer their just "father of the empire". Publio, Tito's right hand, delivers the conquered provinces' tribute, which is to be used for the building of a magnificent temple in honour of the emperor, but Tito decides to give it to the victims of an eruption of Mount Vesuvius. Both the people and the emperor praise Rome's power. When Annio asks Sesto once more to speak with Tito on behalf of himself and his love for Servilia, Tito announces that he wants to make Servilia his empress. He thereby intends to reinforce Sesto's ties to him. Annio is upset, Sesto deeply conflicted. Tito sends Annio to tell Servilia about his decision. Annio and Servilia proclaim their love for each other.

When Publio hands Tito a list of defamers, to whom the emperor offers a full pardon on the spot, Servilia falls before his feet and confesses that her heart belongs to another. Tito praises her candour and wants to put Servilia's hand into Annio's hand.

Vitellia meets Servilia, who is radiant with happiness, and mistakes this for Servilia being happy to

become the new empress. So she feels mocked when Servilia hints that the emperor will probably take her, Vitellia, as his wife. Furious, she once again demands of Sesto to set the Capitol on fire and to kill Tito. Sesto hesitates, but when Vitellia promises him her love as a reward, he hurries to commit the assault. Then Publio enters to tell Vitellia that Tito has chosen her as his wife. Vitellia is devastated because Sesto has already left to assassinate the emperor.

Tormented by qualms of conscience, Sesto makes the attempt at Tito's life. The Capitol is burning. Chaos breaks out. Sesto wants to accuse himself but Vitellia prevents him from doing so for fear that her complicity may come to light.

2nd act

Annio lets Sesto know that Tito is alive. A conspirator had put on Tito's clothes so as to be able to enter the palace. It was the disguised conspirator who was attacked, not Tito. Sesto accuses himself and wants to run away. Annio prevents him from doing so and instead induces him to prove his loyalty to Tito. Vitellia, on the other hand, implores him to flee in order to save his and her honour. Sesto assures her that he will never betray her. Vitellia fears that Sesto may capitulate in the face of Tito's kindness. Publio disarms the supposed assassin Sesto and takes him away. Even Publio is moved by Sesto's pain.

The people cheer Tito for having survived the attack on his life. He, however, is worried about Sesto. He cannot believe that Sesto, who loved him so dearly, could have betrayed him. Publio asks him to consider that not everybody has a heart like Tito.

Sesto has confessed his guilt before the senate, and is condemned to be ripped apart by beasts of prey. All

that stands in the way of his execution is Tito's signature on the death warrant. Annio begs for mercy on Sesto's behalf.

Tito wants to be left alone. Despairingly, he signs the death warrant. Sesto is brought in. When Tito asks him how he could betray him, his fatherly friend, of all people, Sesto, the "most devious and despicable of all men", requests to be executed as soon as possible, so as to put an end to his shameful life. He refuses to give any further explanation of his deed, which, according to him, was only motivated by his weakness. Tito is hurt by his friend's silence and orders the guards to take Sesto away. But he is still filled with doubt.

Annio and Servilia devise a plan to save Sesto. They ask Vitellia, the new empress, to speak on Sesto's behalf. Deeply moved by Sesto's unconditional loyalty and secrecy, Vitellia considers revealing her part in the plot. But fear of death still keeps her from confessing her complicity. But when Tito publicly charges Sesto with treason, Vitellia confesses to having devised the tumult and instigated Sesto to his crime. She had wanted revenge for being rejected by Tito twice.

Tito refuses to be forced into cruelty. He tears up Sesto's death warrant and forgives everybody.

How 'Tito' became popular

Mozart survived *Tito* by a mere three months. He was thus unable to witness his final opera becoming his most popular stage work for decades throughout the whole of Europe. And yet, as was *de rigueur* at the time, it did so in versions adapted to suit the era and the taste of the opera public.

This is the tradition that Alessandro De Marchi builds on at the Innsbruck Festival. He wants to present *Tito* the way it was heard and popularised in the great opera houses of the early 19th century, from the Vienna Court Théâtre to Milan's La Scala, from Dresden and Hamburg to Paris. In 1804 Joseph Weigl, the court music director in Vienna, mounted a version with two new arias for Tito and a new duet for Tito and Sesto stitched into Mozart's original score. This was standard operatic practice at the time: every new production was given a version of its own, with items inserted from works by other composers. *Pasticcio* was the order of the day. 'Operas were continuously modernised', muses De Marchi, recalling an age when concepts such as 'textual fidelity' and 'historical performance practice' were still nonexistent. 'Even Mozart arranged Handel's works to suit contemporary taste, and later his works were treated the same way. It was a chain reaction. Music remained alive by being modernised.'

With *La clemenza di Tito* Mozart had to set a libretto for a baroque *opera seria*, thereby reverting to a form that was already outdated. 'Serious opera' had reigned supreme in Europe for more than a century, embodying the festive culture of the nobility and expressing courtly pomp and splendour. Metastasio's moralising librettos were fully in tune with the official taste of Europe's rulers. And when Emperor Leopold II was crowned King of Bohemia in Prague in 1791, an *opera seria* subject

was definitely called for.

Yet Mozart was unable and unwilling to backtrack half a century in his music and dramaturgy. Instead, he set out to enliven this ossified form with a modern adaptation of Metastasio's libretto, prepared by the Saxon court poet Caterino Mazzola. As De Marchi puts it, 'Everything that had never existed in *opera seria* hitherto, from current *opera buffa* to mixed forms of musical drama, was now crammed into Mozart's score: ensembles, grand finales, choruses and various new types of aria'.

A new species of opera in old clothing

The result was a new species of grand opera that opened the gates to the 19th century. 'Yet Mozart retained the old *opera seria* idiom for the ruler's arias', De Marchi points out. The steadfastly virtuous monarch is the only figure in the opera who never undergoes a musical evolution. Precisely his arias seemed too old-fashioned to early 19th-century listeners and were replaced with new ones. But Weigl, who had worked with Mozart as a young conductor, approached this task with deep respect; as De Marchi explains, 'he even used thematic elements from Mozart to vouchsafe a certain continuity'.

For a 1804 performance in Vienna, Weigl inserted another aria for Tito by Johann Simon Mayr, a Bavarian opera composer highly successful in Italy who would later go down in history as the teacher of Donizetti. 'Its style is pure *bel canto*', De Marchi notes, happy at the stylistic expansion. In the version of *Tito* newly revived in Innsbruck, the title role, originally written for low tenor, was often sung by the famous early 19th-century baritone Antonio Brizzi. Now the very same voice type has been found for the Innsbruck production:

the tenor Carlo Allemano in one of his signature roles. A few years ago, when De Marchi headed a series of *Tito* performances in Prague ('in the same orchestra pit where Mozart conducted the première'), he had an opportunity to look at some pages from the autograph score. 'And they were overpasted with the Weigl and Mayr arias sung in Prague in the early 19th century'. The new version had found its way back to the birthplace of the original.

'Music is kept alive by being modernised.'

Conductor Alessandro De Marchi

In the new Vienna version of 1804, Mozart's *La clemenza di Tito* became his most popular opera throughout the whole of Europe.

ALESSANDRO DE MARCHI

Alessandro De Marchi has been the artistic director of the Innsbruck Early Music Festival Weeks since 2010. The Pietro Antonio Cesti International Baroque Opera Voice Competition and BAROCKOPERJUNG founded by him are held in conjunction with this festival. His production of Porpora's opera *Il Germanico* at the Festival Weeks in 2015 was nominated for an International Opera Award in the category of »Discovery of the Year.« In 2015 the CD production *Le belle immagini* (Sony Classical) conducted by Alessandro De Marchi and featuring the countertenor Valer Sabadus and the Hofkapelle München received an ECHO Klassik Prize. Since 1997 De Marchi has conducted the Academia Montis Regalis, an orchestra specializing in original sound. On the occasion of their CD recording of Porpora arias with the countertenor Franco Fagioli for Naïve Records, the English daily *The Guardian* wrote of the

musicians of the Academia Montis Regalia and De Marchi. »They play magnificently, wonderfully.« De Marchi and his orchestra also went on tour with Fagioli and this Porpora program, with concerts at the Wigmore Hall in London, Festival d'Ambronay, Salle Gaveau in Paris, and St. Petersburg Festival in Russia. On Sony Classical Alessandro De Marchi has released two aria albums with Regina Fritsch (Mozart) and Lena Belkina (bel canto). De Marchi performed Pasquini's oratorio *La sete di Cristo* with the Academia Montis Regalis at the Misteria Paschali Early Music Festival in Cracow. He led the Academia Montis Regalis in performances of Bach's *Mass in B minor* with prizewinners of Innsbruck's Cesti Competition as the soloists as well as the *Stabat mater* compositions by Vivaldi and Pergolesi in conjunction with the ceremonies honoring the Shroud of Turin in Italy. In Basel he has conducted rediscovered cantatas by Stradella with prizewinners of Innsbruck's Cesti Competition.

Alessandro De Marchi has conducted a production of Vivaldi's oratorio *Judith triumphans* at the Teatro La Fenice in Venice. In the fall of 2015 he led a new production of Spontini's opera *La vestale* at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, and in the winter of 2016 he will conduct the opera *Il ritorno d'Ulisse in patria* at the Norwegian National Opera in Oslo. He has conducted Handel's *Giulio Cesare in Egitto* at the Saxon State Opera in Dresden and at the Teatro Regio in Turin (a coproduction with the Opéra de Paris) and will present the same opera at the Finnish National Opera. Further productions with De Marchi as the opera conductor are slated for Paisiello's *La grotta di Trofonio* and Sarro's *Achille in Sciro* at the Teatro San Carlo in Naples and for Gluck's *Orfeo ed Euridice* at the Berlin State Opera Unter den Linden at the invitation of Daniel Barenboim. At the Halle Handel Festival 2016 De Marchi will

conduct a festival concert with the countertenor David Hansen and the Academia Montis Regalis. After the Innsbruck Festival Weeks 2016/5 De Marchi will conduct a concert featuring works by Hasse, Vivaldi, and Adolph Busch and a premiere of music by the Hungarian composer György Kurtág with the Saxon State Orchestra. De Marchi also regularly cooperates with the Hamburg State Opera, where most recently he conducted the ballet production of Handel's *Messiah* choreographed by John Neumeier and Donizetti's opera *L'elisir d'amore*. He has also conducted performances at the Milan Scala, Teatro San Carlo in Naples, Berlin State Opera Unter den Linden, Berlin Comic Opera, Württemberg State Opera in Stuttgart, Théâtre des Champs-Élysées in Paris, Opéra National de Lyon, Maggio Musicale Festival in Florence, Halle Handel Festival, and Prague National Theater while drawing on his extensive repertoire ranging from the operas of Monteverdi through Handel, Gluck, and Mozart to Bellini.

At the Innsbruck Early Music Festival Alessandro De Marchi has conducted scenic productions of Mozart's *Il re pastore* and *La clemenza di Tito*, Pasquini's *Sant'Agnese*, Haydn's *L'isola disabitata*, Pergolesi's *L'Olimpiade* and *La serva padrona*, Bach's *Coffee Cantata*, Telemann's *Flavius Bertardius*, König der Langobarden, Provenzale's *La Stellidaura vendicante*, Domenico Scarlatti's *La Dirindina*, Handel's *Almira*, and Porpora's *Il Germanico*. Internationally acclaimed recordings of the festival productions of *L'Olimpiade*, *Flavius Bertardius*, and *La Stellidaura vendicante* conducted by De Marchi and of a concert in Wilten with sacred music by Handel and Caldara have been released on CD. De Marchi was the conductor of the Decca recording of Bellini's *La sonnambula* with Cecilia Bartoli and Juan Diego Flórez in the lead roles. He conducted the Hofkapelle München on the Sony Classical release of Gluck

arias interpreted by the countertenor Valer Sabadus.

Alessandro De Marchi was born in Rome, where he studied organ and composition at the Conservatorio di Santa Cecilia prior to completing programs in harpsichord, basso continuo, and chamber music at the Schola Cantorum Basiliensis. He teaches master classes in vocal performance practice in Basel and at the Karlsruhe College of Music.

NINA BERNSTEINER

In addition to a classically trained voice, Nina Bernsteiner has a degree in musicals and dance degrees in ballet, jazz dance, modern dance and tap dancing. While still a student at Vienna University of Music and the Vienna Conservatory she appeared in opera performances with the Vienna RSO together with Leo Nucci and Deborah Polaski. Her international career has taken her to the Zurich Opera (Fiordiligi in Mozart's *Così fan tutte*), the Theater an der Wien (Zerlina in *Don Giovanni*), the Komische Oper in Berlin (Angelica in Handel's *Orlando*) and the Salzburg Festival (First Lady and Venus in Peter von Winter's *Das Labyrinth oder Der Kampf mit den Elementen*). In 2009 she joined the permanent ensemble of the Kassel State Theatre, where she has appeared not only in baroque roles, such as Cleopatra in Handel's *Giulio Cesare* and the title role in Alessandro Scarlatti's *Griselda*, but as Desdemona in Verdi's *Otello* and Julia in Künneke's operetta *Der Vetter aus Dingsda*. At the Innsbruck Festival she has sung Rodelinda in Telemann's *Flavius Bertaridus, König der Langobarden* (2011) and held a lied recital in the Ambras Palace Concerts (2012). She also takes part in crossover projects with orchestras and rock bands and sings pop, rock and jazz.

KATE ALDRICH

The American mezzo-soprano Kate Aldrich celebrated her opera début in the Arena di Verona in Verdi's *La forza del destino*. This marked the beginning of a successful career in which she has sung a large repertoire from baroque opera to 20th-century roles at leading houses from La Scala (Milan) and the Opera de Bastille (Paris) to the Teatre del Liceu (Barcelona) and the Zurich Opera, from the Deutsche Oper (Berlin), the Hamburg State Opera and the Bavarian State Opera (Munich) to the San Francisco Opera and the New York Met, not to mention appearances at the Salzburg Festival and the Halle Handel Festival. Her roles include the title part in Handel's *Giulio Cesare*, Nerone in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and Carmen in Bizet's like-named opera. Her reading of Sesto in Mozart's *La clemenza di Tito* at Prague National Theatre earned her the Thalia Prize as the best opera singer in the Czech Republic. Franco Zeffirelli chose her to sing Amneris in his production of *Aida* for the Verdi Centenary in Verdi's native Busseto (2001). This production has been released on DVD, as has her performance in Berlioz's *Benvenuto Cellini* at the Salzburg Festival, where she sang the part of Ascanio. Among her CD recordings is a performance of Handel's *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* with the Academia Montis Regalis under Alessandro De Marchi.

CARLO ALLEMANO

Born in Ivrea in northern Italy and trained in Turin, Carlo Allemano is one of the leading opera tenors of our time. He has appeared at the Vienna State Opera, the Theater an der Wien, the Bavarian State Opera (Munich), La Scala (Milan), the Théâtre de la Monnaie (Brussels),

the New Israeli Opera, the Maggio Musicale (Florence), the Glyndebourne Festival, the Pergolesi Festival (Jesi), the Sanssouci Festival (Potsdam) and the Innsbruck Early Music Festival, where he sang in Provenzale's *La Strellidaura vendicante*. He has worked with conductors of the stature of Riccardo Muti, Claudio Abbado, Alessandro De Marchi and Fabio Biondi in a repertoire ranging from baroque opera (from Vivaldi and Pergolesi to Hasse) and Mozart (Ferrando, Don Ottavio, Belmonte and Tito) to the main roles in operas from Bellini to Verdi and Berlioz. He sang Ercole alongside Vivica Genaux in Vivaldi's *Ercole sul Termodonte* at the Resonanzen Festival in Vienna, accompanied by the Europa Galante ensemble. He can be heard on many CD recordings on the Deutsche Grammophon and Sony Classical labels, including Abbado's reading of *Le nozze di Figaro* and in Traetta's *Antigona* with Les Talens Lyriques under Christophe Rousset. He also sang on Zubin Mehta's DVD release of Puccini's *Turandot* in Beijing.

THE CHORUS OF THE ACADEMIA MONTIS REGALIS

The Chorus of the Academia Montis Regalis (Coro Maghini Turin) was founded in 1995 for joint projects with the RAI Symphony Orchestra in Turin. Since then it can be heard in a repertoire covering all epochs with works by Bach, Handel, Haydn and Mozart via Schumann, Mendelssohn and Brahms to Orff, Stravinsky and Pärt. The chorus has worked with conductors of the stature of Jeffrey Tate, Helmuth Rilling, Christopher Hogwood, Robert King, Simon Preston and Alessandro De Marchi and with such ensembles as the Genova Baroque Orchestra, the Academia Montis Regalis and the Academia del Santo Spirito. Besides its appearances in Turin, it has also given guest performances at the

Basilica of St Francis in Assisi, the Semana de Musica Religiosa in Cuenca (Spain) and the International Church Music Festival in Monreale. Among its theatre productions to date are Richard Strauss's *Rosenkavalier*, Gershwin's *Porgy and Bess* and Telemann's *Flavius Bertaridus, König der Langobarden* at the Innsbruck Early Music Festival.

CLAUDIO CHIAVAZZA

Claudio Chiavazza studied choral conducting and musicology in Turin, where he has headed the Coro Maghini ever since its inception. He is also music director of Gli Affetti Musicali, an ensemble with which he has performed *inter alia* Monteverdi's *Marian Vespers* and Purcell's *Dido and Aeneas*. Together with the Istituto per i Beni Musicali in the Piedmont region he has made première recordings of unpublished music by Giovanni Battista Ferguio, Filippo Albini, Sigismondo d'India, Francesco Durante and Alessandro and Domenico Scarlatti for the Opus 111, Stradivarius and Sax labels. He has conducted music from the Renaissance to the Baroque with ensembles such as the Academia Montis Regalis, the Musici di Santa Pelagia, the Early Music Festival Orchestra in Cagliari and the Accademia degli Imperfetti in Genoa, with which he has appeared at festivals in Turin, Palermo, Genoa, Avignon and Bruges. His repertoire extends from Gregorian chant to contemporary music.

The **ACADEMIA MONTIS REGALIS** developed its distinctive sound while working with such early music specialists as Jordi Savall, Christopher Hogwood, Monica Huggett and Alessandro De Marchi. Its concerts have taken it on a regular basis to the Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rome), the Teatro Reggio

(Turin), the Théâtre Municipal Opéra de Lausanne and the Théâtre des Champs-Élysées (Paris). Since 1995 it has worked closely with the label Naive/Opus 111, with which it has released a number of prize-winning recordings. For its complete recording of the works in the label's Vivaldi Edition, the Academia Montis Regalis made a deep study of Vivaldi's autographs in the Turin National Library. They have been heard at the Innsbruck Early Music Festival in performances of Mozart's *Il re pastore*, Pasquini's *San' Agnese*, Haydn's *L'isola disabitata*, Pergolesi's *L'Olimpiade* and *La serva padrona*, Bach's *Coffee Cantata*, Domenico Scarlatti's *Dirindina*, Telemann's *Flavius Bertaridus, König der Langobarden*, Provenzale's *La Stellidaura vendicante* and in concerts of sacred music by Handel and Caldara.

A Note on the Accompaniment of the Recitatives with Violoncello and Double Bass

Alessandro De Marchi, the music director of the new Innsbruck production of Mozart's *La clemenza de Tito*, has decided to have the recitatives accompanied throughout by a violoncello and a double bass. This may sound very unusual, but it corresponds to a practice that endured from the baroque period into the early and middle years of the nineteenth century. The Italian musicologist Claudio Bacciagaluppi has discovered numerous references and sources documenting this continuo practice in opera recitatives during the course of his research investigations pertaining to the performance practice of stringed instruments in the romantic period. Bacciagaluppi's research findings called Alessandro De Marchi's attention to this practice. At Mozart's time the usual practice was to have the *Hammerklavier* execute the instrumental accompaniment of the recitatives in operas. However, from the early eighteenth century onward other instruments also assumed the harmonizing role in continuo playing. For chamber music and ensemble playing, specifications in works by Corelli, Tartini, and Veracini have been transmitted in which the accompaniment »violone o cembalo« is indicated, that is, »violone (= little double bass) or harpsichord.« This means that the violone and likewise the violoncello, which actually are melody instruments, assumed a chordal accompaniment, that is, involving more than one voice, with which the harmony is realized. In 1847 the composer and conductor Otto Nicolai stated concerning performance practice in the early nineteenth century that the recitative accompaniment »in Mozart's times was performed by the conductor on the piano. [...] Since the piano has vanished from the orchestra, however, this accompaniment is for practical purposes carried out by a violoncello,

which intones the chord (and thus must understand thoroughbass) with reinforcement from a double bass in the bass note. Rossini in *The Barber of Seville*, Donizetti in *L'elisir d'amore*, and all those who have written Italian buffo operas also merely use the figured bass for the *recitativi secchi* (that is, now the violoncello)« (cited after the *Allgemeine Wiener Musik-Zeitung*).

Here Nicolai has supplied an important reference to a decisive element of musical execution in a repertoire that continues to thrive today. In Innsbruck *La clemenza di Tito* has been performed in a version that was widespread during the early and middle nineteenth century and corresponds to the performance practice of those times. Accordingly, we may assume that the recitatives in performances of this version from the early nineteenth century were accompanied in the form with violoncello and double bass. Thus, the fact that this now has been adopted in Innsbruck corresponds to a historically oriented and informed interpretation. How long such a recitative accompaniment was the customary practice can be judged by the fact that even as late as 1868 the *Allgemeine Musikalische Zeitung* of Leipzig published a contribution on the »Cello als Klavier-Ersatz« (Cello as a Piano Substitute) including an article »über die Wiedergabe der Secco-Recitative in Mozarts italienischen Opern« (on the performance of the secco recitatives in Mozart's Italian operas) authored by Bernhard Gugler, an esteemed German musicologist and mathematician. During his research Claudio Bacciagaluppi came to the conclusion that a »realization of the continuo on the cello in recitatives« was customary »during a period of time of about a hundred years, between 1770 and 1870.« Valuable bits of evidence concerning the notation of the recitatives for violoncello and double bass are also found in opera compositions from the first half of the nineteenth century in which a cellist's chordal voice

(with accompaniment by the double bass) is written out – for example, in Giacomo Meyerbeer's opera *Les Huguenots* and in *Das Liebesverbot*, an early work by Richard Wagner.



Nina Bernstein als Vitellia (©: Rupert Larl)



Kate Aldrich als Sesto & Carlo Allemano als Tito (©: Rupert Larl)



Nina Bernsteiner als Vitellia & Kate Aldrich als Sesto (©: Rupert Larl)



Kate Aldrich als Sesto & Nina Bernstein als Vitellia (©: Rupert Larl)

LA CLEMENZA DI TITO

CD 1

[1] OUVERTURE

ATTO PRIMO

Scena prima

Vitellia, Sesto

[2] DUETTO

SESTO

Come ti piace imponi:
regola i moti miei.
Il mio destin tu sei;
tutto farò per te.

VITELLIA

Prima che il sol tramonti,
estinto io vo l'indegno.
Sai ch'egli usurpa un regno
che in sorte il ciel mi die.

SESTO

Gia il tuo furor m'accende.

VITELLIA

Ebben, che piu s'attende?
SESTO

Un dolce sguardo almeno
sia premio alla mia fe!

VITELLIA E SESTO

Fan mille affetti insieme
battaglia in me spietata.
Un'alma lacerata
piu della mia non v'è.

DIE MILDE DES TITUS

CD 1

OUVERTÛRE

ERSTER AKT

Szene 1

Vitellia, Sextus

[2] DUETT

SEXTUS

Verlange, was du willst,
ich bin dir ergeben.
Du bist mein Leben,
ich tue alles für dich.

VITELLIA

Noch vor Sonnenuntergang
soll der Nichtswürdige sterben.
Er hat mir die Krone geraubt,
die der Himmel mir zudedacht hat.

SEXTUS

Schon entflammt mich dein Zorn.

VITELLIA

Wohlan, worauf wartest du noch?
SEXTUS

Ein holder Blick sei wenigstens
der Lohn meiner Ergebenheit.

BEIDE

Tausend widerstreitende Gefühle
bestürmen mein Herz.
Keine Seele könnte zerrissener
sein als die meine.

[3] SESTO

Oh Dio!

VITELLIA

Sospiri?

SESTO

Pensaci meglio, oh cara,

pensaci meglio. Ah, non togliamo in Tito
la sua delizia al mondo, il padre a R oma,
l'amico a noi.

VITELLIA

Dunque a vantarmi in faccia venisti
il mio nemico?

Non pensi che questo eroe clemente
un soglio usurpo dal suo, tolto al mio
padre?

Che mi inganno, che mi sedusse, (e questo
e il suo fallo maggior) quasi ad amarlo?
E poi ... perfido! e poi di nuov o al Tebro
richiamar Berenice!

SESTO

Ah, principessa,
tu sei gelosa.

VITELLIA

Io!

SESTO

Si.

VITELLIA

Gelosa io sono,
se non soffro un disprezzo?

SESTO

Eppur ...

VITELLIA

Eppure non hai cor d'acquistarmi.

SESTO

Io son ...

[3] SEXTUS

Himmel!

VITELLIA

Du seufzt?

SEXTUS

So bedenke doch, Teure, was du da forderst!

Wir können doch nicht Titus töten, der das Glück
der Welt ist, der Vater Roms
und unser Freund.

VITELLIA

So hast du also nichts anderes zu tun,
als meinen Feind zu rühmen?

Hast du vergessen, dass dieser gütige Held den
Thron bestieg, den einst sein Vater meinem Vater
raubte,

dass er mich getäuscht hat, dass er mich (und das
ist seine schlimmste Untat) beinahe dahin gebracht
hat, ihn zu lieben? Und dann rief dieser Treulose
Berenice an den Tiber zurück!

SEXTUS

Ach, Prinzessin,
du bist eifersüchtig.

VITELLIA

Ich?

SEXTUS

Ja.

VITELLIA

Eifersüchtig soll ich sein,
weil ich die Schmach nicht ertrage?

SEXTUS

Und doch ...

VITELLIA

Und doch fehlt dir der Mut, mich zu erobern.

SEXTUS

Ich bin ...

VITELLIA

Tu sei sciolto d'ogni promessa.

A me non manc a piu degno esecutor
dell'odio mio.

SESTO

Sentimil

VITELLIA

Intesi assai.

Prima che il sol tramonti
voglio Tito svenato ...

Scena seconda

Annio, detti

[4] RECITATIVO

ANNIO

Amico, il passo affretta,
Cesare a se ti chiama.

VITELLIA

Ah, non perdetevi
questi brevi momenti. A Berenice
Tito gli usurpa.

ANNIO

Ingiustamente oltraggi,
Vitellia, il nostro eroe: Tito ha l'impero
e del mondo, e di se. Già per suo cenno
Berenice parti.

SESTO

Come?

VITELLIA

Che dici?

ANNIO

Voi stupite a ragion. Roma ne piange,
di meraviglia, e di piacer. Io stesso
quasi no 'l credo: ed io
fui presente, o Vitellia, al grande addio.

VITELLIA

Du bist von deinem Gelöbniß entbunden. Es ist nicht
schwer, einen würdigeren Vollstrecker meines Hasses
zu finden.

SEXTUS

Hör mich an!

VITELLIA

Ich habe genug gehört.
Noch vor Sonnenuntergang
soll Titus sterben.

Szene 2

Annius, die Vorigen

[4] REZITATIV

ANNIUS

Eile, mein Freund,
der Kaiser lässt dich rufen!

VITELLIA

Ha! Verliere
keine Zeit! Es ist die Zeit,
die Titus Berenice raubte.

ANNIUS

Du schmäht, Vitellia,
zu Unrecht unseren Helden: Titus beherrscht nicht
nur die Welt, er hat sich auch selbst in der Gewalt.
Auf sein Geheiß hat Berenice Rom verlassen.

SEXTUS

Was?

VITELLIA

Was sagst du da?

ANNIUS

Ihr habt allen Grund, erstaunt zu sein. Ganz Rom
ist verwundert und weint Freudentränen.
Ich selbst kann es kaum glauben, o Vitellia, obwohl
ich zugegen war beim rühmlichen Lebewohl.

VITELLIA

(Oh speranza!)

SESTO

Oh virtù!

[5] VITELLIA

Eppur forse con me, quanto credei,

Tito ingrato non e.

Sesto, sospendi

d' eseguire i miei cenni. Il colpo ancora
non e maturo.

SESTO

E tu non vuoi ch'io vegga! ...

ch'io mi lagni, oh crudele!

VITELLIA

Di che ti puoi lagnar?

SESTO

Di nulla! (Oh Dio!

Chi provo mai tormento eguale al mio!)

ARIA

VITELLIA

Deh, se piacer mi vuoi,

lascia i sospetti tuoi;

non mi stancar con questo
molesto dubitar.

Chi ciecamente crede,

impegna a serbar fede;

chi sempre inganni aspetta,
alletta ad ingannar.

Scena terza

Annio, Sesto

[6] RECITATIVO

ANNIO

Amico, ecco il momento
di rendermi felice. All'amor mio

VITELLIA

(O neue Hoffnung!)

SEXTUS

O welcher Edelmüt!

VITELLIA

Also ist Tito, anders als ich dachte,

vielleicht gar nicht undankbar.

Sextus, warte noch,

führe meinen Befehl noch nicht aus.

Die Zeit ist noch nicht reif.

SEXTUS

Meinst du, ich bemerke nicht ...

So muss ich weiter klagen, Grausame!

VITELLIA

Nun, was hast du bemerkt?

SEXTUS

Nichts, nichts. (Himmel!

Hat je ein Mensch Qualen gelitten wie ich?)

ARIE

VITELLIA

Willst du mein Herz gewinnen,

so lass den Argwohn sein,

bedränge mich nicht länger

mit diesen lästigen Zweifeln.

Wer blind vertraut,

verpflichtet uns zur Treue,

wer nichts als Täuschung wittert,

fordert zum Betrug heraus.

Szene 3

Sextus, Annus

[6] REZITATIV

ANNIUS

Mein Freund, jetzt ist der Augenblick gekommen,
da du mich glücklich machen kannst. Du hast

Servilia promettesti. Altro non manca
che d'Augusto l'assenso. Ora da lui
impetrarlo potresti.

SESTO

Ogni tua brama,
Annio, m'è legge. Impaziente anch'io
questo nuovo legame, Annio, desio.

[7] DUETTINO

ANNIO E SESTO

Deh, prendi un dolce amplesso,
amico mio fedel;
e ognor per me lo stesso
ti serbi amico il ciel.

Scena quarta

Coro, Publio, Annio, Tito, Sesto

[8] MARCIA

CORO

Serbate, oh Dei custodi
della romana sorte,
in Tito il giusto, il forte,
l'onor di nostra età.

[9] RECITATIVO

PUBLIO

Te della patria il padre
oggi appella il senato: e mai più giusto
non fu ne' suoi decreti, oh invito A ugusto.

ANNIO

Ne padre sol,
mai sei su Nume tutelar.
Eccelso tempio
a te destina, e vuole
che fra divini onori
anche il Nume di Tito il Tebro adori.

mir zur Ehe Servilia versprochen. Es fehlt
nur noch die Erlaubnis des Kaisers.
Jetzt kannst du ihn darum bitten.

SEXTUS

Was du ersehnst,
Annius, will ich gerne erfüllen. Auch ich, Annius,
sehne diesen neuen Bund voll Ungeduld herbei.

[7] DUETTINO

ANNIUS, SEXTUS

Ach, lass, treuer Freund,
dich liebevoll umarmen.
Möge der Himmel uns unsere
Freundschaft für immer bewahren.

Szene 4

Chor, Publius, Annius, Titus, Sextus

[8] MARSCH

CHOR

Schützt Titus, ihr Götter, die ihr
über Roms Schicksal wacht,
den Gerechten, den Starken,
den Stolz unserer Zeit.

[9] REZITATIV

PUBLIUS

Den Ehrentitel Vater des Reiches verleiht dir heute
der Senat: nie war sein Ratschluss gerechter,
o unbesiegbarer, erhabener Augustus.

ANNIUS

Nicht Vater nur,
sein Schutzgott sollst du sein.
Einen prächtigen Tempel
wird der Senat dir errichten; dort soll Rom,
neben den anderen Göttern
auch den göttlichen Titus anbeten.

PUBLIO

Quei tesori, che vedi,
delle serve provincie annui tributi,
all'opra consacriam. Tito non sdegni
questi del nostro amor pubblici segni.

TITO

Romani, unico ogetto
e de voti di Tito il vostro amore.

Udite. Oltre l'usato
terribile il Vesevo riempe di ruine,
i campi intorno, e le città vicine.

Serva quell'oro
di tanti afflitti a riparar lo scempio.

Questo, o Romani, e fabbricarmi il tempio.

ANNIO

Oh, vero eroe!

PUBLIO

Quanto di te minori

tutti i premi son mai tutte le lodi!

[10] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITO

Basta, basta, oh Quiriti.

Tanto strani non son del Tebro augusto
sulle sponde onorate
quei semi di virtù che in me lodate.

[11] ARIA CON CORO

**[Neue Komposition: Fassung 1804,
Joseph Weigl (1766-1846)]**

TITO

Splende di Roma il fato
in fronte al Campidoglio
di quel sublime orgoglio
ch'anima la virtù.

Chiaro desio d'onore
ei spira ai figli suoi,
ei cangia in tanti eroi

PUBLIUS

Die kostbaren Schätze, die du hier siehst,
der jährliche Tribut der unterworfenen Provinzen,
sie weihen wir diesem Bau. Nimm es gnädig an,
Titus, das sichtbare Zeichen unserer Liebe.

TITUS

Römer, eure Liebe ist
des Titus innigster Wunsch.

Hört: Schrecklich wie nie zuvor ergießen sich
feurige Ströme aus dem Schlund des Vesuvus;
die Felsen lies er zerbersten; die Felder und die
Städte hat er verwüstet. Darum soll dieses Gold dazu
dienen, das Elend dieser Unglücklichen zu lindern.
Dies, Römer, sei der Tempel, den ihr mir erbaut.

ANNIUS

O wahrer Held!

PUBLIUS

Wie gering ist doch vor dir

jedes Weihgeschenk und jeder Lobpreis!

[10] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITUS

Genug, genug, ihr Bürger Roms.

Keineswegs sind selten an des hehren Tibers
ruhmbedeckten Ufern jene Samen da der Tugend,
die an mir ihr so sehr lobet.

[11] ARIE MIT CHOR

**[New composition: version 1804,
Joseph Weigl (1766-1846)]**

TITUS

Das Schicksal Roms erstrahlt
im Blick des Kapitols
von jenem feinen Stolz,
der Tapferkeit beseelt.

Es haucht den hellen Wunsch
nach Ehr' den Söhnen zu,
macht unsre Jugend so

la nostra gioventù.
A noi per lui s'inchina
tutta la terra doma,
e sarà sempre Roma
quella che sempre fu.
CORO

A noi per lui s'inchina
tutta la terra doma
e sarà sempre Roma
quella che sempre fu.
Serbate o Dei custodi ...
TITO

Or Sesto a me s'apprese; Annio non parta;
ogni altro si allontani.

[12] MARCIA

[13] RECITATIVO

ANNIO

(Adesso, Sesto, parla per me.)

SESTO

Come, signor, potesti
la tua bella regina? ...

TITO

Ah, Sesto amico,
che terribil momento! Io non credei ...
basta; ho vinto; parti. Toglasi adesso
a Roma ogni sospetto
di vederla mia sposa. Una sua figlia
vuol veder sul mio soglio,
e appagarla convien. Giacché l'amore
scelse invano i miei lacci
io vo' che almeno l'amicizia or gli scelga
al tuo s'unisca Sesto il Cesareo sangue.
Oggi mia sposa sarà la tua g' ermana.
SESTO
Servilial

zu großer Heldenschar.
Für sie neigt's sich uns zu,
bezwingt die ganze Welt,
und Rom stets bleibt das,
was immer schon es war.
CHOR

Für sie neigt's sich uns zu,
bezwingt die ganze Welt,
und Rom stets bleibt das,
was immer schon es war.
Schützt Titus, ihr Götter ...
TITUS

Sesto nähere sich mir, Annus bleibe.
Alle anderen mögen sich entfernen!

[12] MARSCH

[13] REZITATIV

ANNIUS

(Jetzt, Sextus, sprich jetzt für mich.)

SEXTUS

Wie konntest du, mein Gebieter,
deine schöne Königin ...

TITUS

Ach, Sextus, mein Freund,
was für ein Schmerz! Ich hatte nie geglaubt ...
Genug! Ich habe mich überwunden, sie ist fort.
Man soll in Rom nicht länger fürchten müssen, ich
könnte sie zu meiner Gattin machen. Eine Tochter
Roms will das Volk auf dem Thron an meiner Seite
sehen, diesem Wunsch will ich entsprechen. Da die
Liebe nicht von Dauer war, hoffe ich nun, das Band
der Freundschaft wird es sein. Dem deinen, Sextus,
will ich das kaiserliche Blut verbinden.
Heute noch wird deine Schwester meine Braut.
SEXTUS
Servilial

TITO

Appunto.

ANNIO

(Oh, me infelice!)

SESTO

(Oh Deil

Annio e perduto.)

TITO

Udisti? che dici?

non rispondi?

SESTO

E qui potrebbe risponderti, o Signor?

M'opprime a segno la tua bonta, che non ho cor ...

Vorrei ...

ANNIO

(Sesto e in pena per me.)

TITO

Spiegati. Io tutto farò per tuo vantaggio.

SESTO

(Ah, si serva l'amico.)

ANNIO

(Annio, corraggio.)

SESTO

Tito ...

ANNIO

Augusto, io conosco

la bell'alma di Sesto.

Ei di se stesso modesto estimator teme

che sembri sproporzionato il dono;

ma tu prendi, o Signore, consiglio

non dal suo, ma dal tuo core.

SESTO

(Annio parla così? Sogno, o s on destol)

TITO

Ebbene, recane a lei,

TITUS

So ist es!

ANNIUS

(Weh mir!)

SEXTUS

(O Gotter!

Annius ist verloren.)

TITUS

Hast du gehört? Du schweigst?

Warum antwortest du nicht?

SEXTUS

Wie soll ich antworten, mein Gebieter?

So unverdient ist deine Huld, dass ich ...

ich möchte ...

ANNIUS

(Sextus ist meiner wegen in Bedrängnis.)

TITUS

Erkläre dich. Es soll alles geschehen, wie es zu deinem Besten ist.

SEXTUS

(Ach, wenn es nur dem Freunde diene.)

ANNIUS

(Nur Mut, Annius.)

SEXTUS

Tito ...

ANNIUS

Mein Kaiser, ich kenn' gut

des Sextus edle Art.

Er selbst schätzt sich gering, hat Angst,

ein' Gabe könnt' unpassend sein.

Doch du, o Herr, nimmst deinen Rat

von deinem, nicht von seinem Herz.

SEXTUS

(So spricht Annius? Träume oder wache ich?)

TITUS

Wohlan, so überbringe du ihr, Annius,

Annio, tu la novella; e tu deponi le tue dubbiezze,
avrai tal parte
tu ancor nel soglio, e tanto
l'innalzero, che restera ben poco
dello spazio infinito,
che frapper gli Dei fra Sesto, e Tito.

[14] DUETTO

**[Neue Komposition: Fassung 1804,
Joseph Weigl (1766-1846)]**

TITO

Incolpar tu non dovrai
il rigor di sorte ingiusta,
in Servilia la sua Augusta
oggi il Tebro onorerà.
SESTO

Tu confondi, oh Dio, quell'alma
tu un ingrato alfin m'avrai,
grande Augusto, se non sai
moderar la tua bontà.

TITO

Se mi manca ancora quella,
pura gioia e che mi resta.
SESTO

La fe nostra, il nostro amore
per te sempre resterà.
TITO

Del piu sublime soglio
l'unico frutto e questo,
tutto tormento e il resto
e tutto servitu.

SESTO

Qual barbaro cordoglio
flagella il cor di Sesto,
oh amor troppo funesto,
oh a me fatal virtù.

die Kunde. Und du, geliebter Sextus, vertraue mir
und lasse alle deine Zweifel fahren. Du sollst
meinem Thron so nahe sein, sollst so erhöht sein,
dass von der Kluft des Ranges, die die Götter
zwischen Sextus und Titus setzten,
am Ende nicht mehr viel zu spüren ist.

[14] DUETT

**[New composition: version 1804,
Joseph Weigl (1766-1846)]**

TITUS

Du wirst nicht zu klagen haben
über hart unrechtes Schicksal,
in Servilia wird ehren
heut' sein' Kaiserin der Tiber.

SEXTUS

Du verwirrst, o Gott, mein' Seele,
wirst mich undankbar noch finden,
großer Kaiser, wenn dein' Güte
du nicht weißt zurückzunehmen.

TITUS

Selbst wenn eben die mir fehlt,
bleibet doch die reine Freude.

SEXTUS

Unsre Treue, unsre Liebe
wird dir stets erhalten bleiben.
TITUS

Für den allerhöchsten Thron ist
dieses doch die schönste Zierde,
Qual bedeutet alles andre,
Sklaverei ist's allzusammen.

SEXTUS

Welch ein mörderisches Übel
geißelt da des Sextus Seele,
o du so unsel'ge Liebe,
o mir so fatale Tugend.

Scena quinta

Annio, Servilia

[15] RECITATIVO

SERVILIA

Mio ben...

ANNIO

Taci, Servilia. Ora e delitto
il chiamarmi così.

SERVILIA

Perche?

ANNIO

Ti scelse

Cesare (che martir!) per sua consorte.

A te, (morir mi sento) a te m'impose
di recarne l'avviso (oh pena!) ed io ...

io fui ... (parlar non poss o) ...

Augusta, addio!

SERVILIA

Come! fermati. Io sposa

di Cesare? E perche?

ANNIO

Perche non trova belta, virtu,

che sia piu degna d'un impero, anima ...

Oh stelle! Che diro? Lascia, Augusta,

deh lasciami partir.

SERVILIA

Così confuse abbandonarmi vuoi? Spiegati,
dimmi, come fu?

Per qual via? ...

ANNIO

Mi perdo s'io non parto, anima mia.

[16] DUETTO

ANNIO

Ah, perdona al primo affetto
questo accento sconsigliato:

Szene 5

Annius, Servilia

[15] REZITATIV

SERVILIA

Mein Geliebter ...

ANNIUS

Still, Servilia! Es ziemt sich nicht,
mich jetzt noch so zu nennen.

SERVILIA

Warum denn nicht?

ANNIUS

Der Kaiser

(weh mir!) hat dich zur Gattin erwählt.

Mich hat er (ich sterbe!) dazu bestimmt, dir die
Kunde zu überbringen (o welche Qual!). Und ich ...

ich war ... (ich kann nicht mehr!)

Erhabene, lebe wohl!

SERVILIA

Was muss ich hören? So bleibe doch! Ich

die Gemahlin des Kaisers? Aber warum?

ANNIUS

Weil er größere Schönheit und Tugend,
die eines Kaisers würdig ist, nicht finden kann,
Geliebte ... o Himmel! Was soll ich dir sagen? Lass
mich, Erhabene, ach, lass mich gehen!

SERVILIA

Willst du mich wirklich in meiner Verwirrung
allein lassen? Sag mir, sprich, was ist geschehen?

Wie konnte ...

ANNIUS

Ich bin verloren, wenn ich bleibe, o du, mein Leben!

[16] DUETT

ANNIUS

Ach, verzeih, wenn unbedacht ich dich
beim Namen unserer Liebe nannte;

colpa fu del labbro usato
a così chiamarti ognor.
SERVILIA
Ah, tu fosti il primo ogg etto,
che finor fedel amai;
e tu l'ultimo sarai
ch'abbia nido in questo cor.
ANNIO

Cari accenti del mio bene.
SERVILIA
Oh mia dolce, cara speme.
SERVILIA E ANNIO
Piu che ascolto i sensi tuoi,
in me cresce piu l'ardor.
Quando un'alma e all'altra unita,
qual piacere un cor risente!
Ah, si tronchi dalla vita
tutto quel che non e amor.

Scena sesta

Tito, Publio

[17] RECITATIVO

TITO
Che mi rechi in quel foglio?
PUBLIO
I nomi ei chiude
de' rei che osar con temerari accenti
de' cesari già spenti
la memoria oltraggiar.
TITO
Barbara inchiesta,
che agli estinti non giova, e s'omministra
mille strade alla frode
d'insidiar gl'innocenti!

er entfuhr dem Munde, der es noch
nicht lassen kann, dich so zu nennen.
SERVILIA
Ach, du warst der erste, den ich liebte,
dem ich stets die Treue hielt,
und du wirst auch der letzte sein,
der in meinem Herzen wohnt.
ANNIUS
Wie teuer sind mir, Geliebte, deine Worte!
SERVILIA
O du, meine teure, süße Hoffnung!
SERVILIA, ANNIUS
Wie ich deinen Worten lausche,
wächst in mir die Liebesglut.
Welche Wonne kann das Herz erfüllen,
wenn zwei Seelen sich umschlingen.
Es schwinde aus dem Leben
alles, was nicht Liebe ist!

Szene 6

Titus, Publius

[17] REZITATIV

TITUS
Was bringst du mir mit diesem Schriftstück?
PUBLIUS
Es sind die Namen
derer, die es wagten, mit anmaßenden Worten
verstorbene Kaiser zu schmähen
und ihr Andenken zu beschmutzen.
TITUS
Sinnlose Verzeichnisse,
die den Verstorbenen nicht nutzen
und der Hinterlist tausend Wege eröffnen,
Unschuldige in Bedrängnis zu bringen.

PUBLIO

Ma v'e, Signor, chi lacerare ardisce
anche il tuo nome.

TITO

E che perciò? se 'l mosse
leggerezza; no 'l curo;
se follia, lo compiangio;
se ragion, gli son grato; e se in lui s'ono
impeti di malizia, io gli perdono .

PUBLIO

Almen ...

Scena settima

Tito, Publio, Servilia.

[18] RECITATIVO

SERVILIA

Di Tito al pie ...

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ah! Signor, si gran nome
non darmi ancora. Odimi prima. Io deggio
palesarti un arcan.

TITO

Publio, ti scosta, ma non partir. Parla...

SERVILIA

Che del Cesareo alloro
me fra tante piu degne,
generoso Monarca, inviti a parte
e dono tal che desteria tumulto
nel piu stupido cor ... ma ...

TITO

Parla ...

SERVILIA

Il core,

PUBLIUS

Aber, mein Gebieter, es hat einer auch
deinen erlauchten Namen geschmäht.

TITUS

Und wenn schon! War es
Leichtfertigkeit, so achte ich nicht darauf,
war es Torheit, so bemitleide ich ihn,
tat er es aus gutem Grund, so bin ich ihm dankbar!
War es Bosheit, so verzeihe ich ihm.

PUBLIUS

Jedoch ...

Szene 7

Servilia, die Vorigen

[18] REZITATIV

SERVILIA

Titus zu Füßen ...

TITUS

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ach, mein Gebieter, nenne mich noch nicht
bei diesem erlauchten Namen. Höre mich an.
Ich muss dir ein Geheimnis entdecken.

TITUS

Entferne dich, Publius, doch bleibe in der Nähe.

SERVILIA

Dass du, erhabener Kaiser,
in deiner Großmut unter so viel Würdigeren
mich erwähltest, ist ein so großes Geschenk,
dass es mein törichtes Herz
zutiefst verwirrt ... doch ...

TITUS

Sprich ...

SERVILIA

Dies Herz,

Signor, non e piu mio. Gia da gran tempo
Annio me lo rapi. Valor che basti,
non ho per obliarlo.

TITO

Grazie, o numi dei ciell! lo dovrei
turbar fiamme si belle! Ah, non produce
sentimenti si rei di Tito il core.

Sgombra ogni tema. lo voglio
stringer nodo si degno, e n'abbia poi
cittadini la patria eguali a v oi.

SERVILIA

Oh Tito! Oh Augusto! Oh vera
delizia de'mortal! lo on saprei
come il grato mio cor ...

TITO

Se grata appieno
essermi mi vuo, Servilia, agli altri inspira
il tuo candor. Di publicar procura
che grato a me si rende,
piu del falso che piace, il ver che offende.

[19] ARIA

**[Neue Komposition: Fassung 1804,
Anonymous, möglicherweise Joseph Weigl]**

TITO

Ah, se fosse intorno al trono
ogni cor cosi sincero
non tormento un vasto impero,
ma saria felicità.
Non dovrebbero i regnanti
tollerar si grave affanno,
per distinguer dall'inganno
l'insidiata verita.

mein Gebieter, ist nicht mehr mein. Lange
schon hat es Annius mir geraubt. Ich habe nicht
die Kraft, ihn zu vergessen.

TITUS

Habt Dank, ihr Götter des Himmels! Und ich sollte
dieses helle Feuer der Liebe zerstören? Nein, so
grausame Gefühle hegt Titus nicht in seinem
Herzen. Du hast nichts zu fürchten. Ich selbst will
den so würdigen Bund besiegeln und wünschte, das
Vaterland hätte noch mehr Bürger wie euch.

SERVILIA

O Titus! O erhabener Kaiser! Du wahrer Segen
für die Menschen! Ich kann dir nicht sagen,
wie dankbar mein Herz ...

TITUS

Willst du dich mir
dankbar erweisen, Servilia, so flöße den anderen
deine Aufrichtigkeit ein. Mehr als die Verstellung,
die schmeichelt, liegt mir die Wahrheit am
Herzen, selbst wenn sie verletzt.

[19] ARIE

**[New composition: version 1804,
Anonymous, possible: Joseph Weigl]**

TITUS

Ach, wäre doch vor dem Thron
jedes Herz so aufrichtig wie deines,
es wäre das Herrschen nicht Mühsal,
es wäre die reine Glückseligkeit.
Es wären die Herrschenden der
Beschwerlichkeit enthoben,
zu ergründen, was Lüge und
was die verborgene Wahrheit ist.

[20] ARIA

**[Neue Komposition: Fassung 1804,
Anonymous, möglicherweise Joseph Weigl]**
TITO

Al rimirar l'oppressa
sincerita che langue
darei tutto il mio sangue
per un sì raro raro ben.
Truci menzogne orribili
che il vero m'offuscate,
dal labbro suo imparate
a rispettarmi almen.
Grazie, pietosi Numi,
vi rendo in tal momento
per me piu bel contento
di questo no non v'è.

Scena ottava

Servilia, poi Vitellia

[21] RECITATIVO

SERVILIA

Felice me!

VITELLIA

Posso alla mia sovrana
offrir del mio rispetto i primi omaggi?
Posso adorar quel volto,
per cui d'amor ferito,
ha perduto il riposo il cor di Tito?
SERVILIA

Non esser meco irata;
forse la regia destra e a te serbata.

Scena nona

Vitellia, poi Sesto

[20] ARIE

**[New composition: version 1804,
Anonymous, possible: Joseph Weigl]**
TITUS

Um zu seh'n die unterdrückte
Ehrlichkeit, die so verschwiegen,
möcht' ich all mein Blut vergießen,
solch ein Gut ist gar zu selten.
Schrecklich fürchterliche Lügen,
die ihr mir verbergt, was wahr ist,
lernt aus ihrem Munde, mir doch
wenigstens Respekt zu zollen.
Dank sag' ich, barmherz'ge Götter,
euch in diesem Augenblicke,
größ're Seligkeit als diese
kann's für mich fürwahr nicht geben.

Szene 8

Servilia, dann Vitellia

[21] REZITATIV

SERVILIA

O welches Glück!

VITELLIA

Darf ich meiner Herrscherin
ehrerbietig als erste meine Ergebenheit bezeigen?
Darf ich diesem Antlitz huldigen,
das Titus in Liebe entbrennen ließ
und seinem Herzen die Ruhe raubte?
SERVILIA

Du hast keinen Grund, mir zu zürnen; mag sein,
dass die Hand des Kaisers dir bestimmt ist.

Szene 9

Vitellia, dann Sextus

RECITATIVO

VITELLIA

Ancor mi schernisce?

Questo soffrir degg'io vergognoso disprezzo?

Ah, con qual fasto qui mi lascia costei!

Barbaro Tito, ti pareo dunque poco

Berenice antepormi?

Io dunque sono l'ultima de' viventi.

Ah, trema ingrato, trema d'avermi offesa.

Oggi il tuo sangue ...

SESTO

Mia vita!

VITELLIA

Ebben, che rechi? Il Campidoglio

e acceso? e incenerito?

Lentulo dove sta? Tito e p unito?

SESTO

Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA

Nulla! e si franco

mi torni innanzi? E con qual merto ardisci

di chiamarmi tua vita?

SESTO

E tuo comando

il sospendere il colpo.

VITELLIA

E non udisti

i miei novelli oltraggi?

Un altro cenno aspetti ancor?

Ma chi'io ti creda amante,

dimmi, come pretendi,

se così poco i miei pensieri intendi?

SESTO

Se una ragion potesse almen giustificarmi ...

REZITATIV

VITELLIA

Will sie mich auch noch verhöhnen?

Muss ich auch noch diesen Schimpf

und diese Schmach erleiden? Ach, wie heiter

sie war, als sie mich verließ! Grausamer Titus,

war es dir noch nicht genug, Berenice

mir vorzuziehen? So bin ich denn

die Geringste von allen. Zittere, Herzloser,

zittere vor meiner Wut! Noch heute soll dein Blut ...

SEXTUS

Mein Leben!

VITELLIA

Was ist, was willst du? Steht das Kapitol schon in

Flammen? Ist es niedergebrannt?

Und Lentulus, wo ist er? Ist Titus bestraft?

SEXTUS

Noch ist nichts geschehen.

VITELLIA

Nichts? Und du wagst es,

mir unter die Augen zu treten? Mit diesen leeren

Händen wagst du es, mich dein Leben zu nennen?

SEXTUS

Du selbst befehlt mir,

mit dem Anschlag noch zu warten.

VITELLIA

Und du hörst nicht

von der neuen Kränkung, die mir widerfuhr?

Auf welches Zeichen wartest du noch?

Ich dachte, du liebtest mich,

doch wie soll ich das glauben,

wenn du meine Gedanken so wenig errätst?

SEXTUS

Kannst du mir einen Grund nennen, der mein

Handeln rechtfertigen würde?

VITELLIA

Una ragione! Mille ne avrai,
qualunque sia l'affetto,
da cui prenda il tuo cor regola e moto.
Or va, se non ti muove desio di gloria, ambizione,
amore.

SESTO

Basta, basta non piu, gia m'inspirasti,
Vitellia, il tuo furore. Arder vedrai
fra poco il Campidoglio; e quest'acciaro
nel sen di Tito ...

(Ah! sommi Dei, qual gelo mi ricerca le vene ...)

VITELLIA

Ed or che pensi?

SESTO

Ah Vitellia!

VITELLIA

Il prevedi, tu pentito gia sei.

SESTO

Non son pentito, ma ...

VITELLIA

Non stancarmi piu. Conosco, ingrato,
che amor non hai per me. Folle ch'io fui!
Gia ti credea, gia mi piacevi; e quasi
cominciava ad amarti. Agli occhi miei involati per
sempre, e scordati di me.

SESTO

Fermati, io cedo;
io gia v olo a servirti.

VITELLIA

Eh! Non ti credo.

M'ingannerai di nuovo. In mezzo all'opra
ricorderai ...

SESTO

No, mi punisca Amore,
se penso ad ingannarti.

VITELLIA

Einen Grund? Tausend Grunde kann ich dir nennen:
Was immer dein Herz bewegt, ist Grund genug zu
handeln. Also verschwinde, wenn dich weder Ruhm,
noch Macht, noch Liebe
zum Handeln bewegen.

SEXTUS

Genug, es ist genug! Schon fühle auch ich,
Vitellia, deinen Zorn. Du wirst sehen, schon bald
wird das Capitol brennen und dieser Dolch
wird Titus' Brust durchbohren.

(Ihr Götter, ach! In meinen Adern erstarbt das Blut.)

VITELLIA

Nun, worauf wartest du noch?

SEXTUS

Ach, Vitellia!

VITELLIA

Ich ahnte es, du bereust schon den Entschluss.

SEXTUS

Ich bereue nichts, doch ...

VITELLIA

Du tauschst mich nicht mehr. Ich sehe, Herzloser,
dass du mich nicht liebst. Wie töricht ich war!
Ich glaubte dir, ich freute mich, ich fing beinahe an,
dich zu lieben. Geh mir aus den Augen,
ich will dich nie mehr sehen, vergiss mich!

SEXTUS

Niemals! Ich füge mich,
ich eile, dir zu Diensten zu sein.

VITELLIA

Ha, ich glaube dir nicht,
du täuschst mich aufs neue. Bevor du die Tat
ausführst, wirst du wieder schwanken ...

SEXTUS

Nein, Amor soll mich
strafen, wenn ich dich täusche.

VITELLIA

Dunque corri; che fai? Perché non parti?

[22] ARIA

SESTO

Parto; ma tu ben mio,
meco ritorna in pace;
sarò qual più ti piace,
quel che vorrai farò.
Guardami, e tutto oblio,
e a vendicarti io volo;
a questo sguardo solo
da me si penserà.
Ah, qual poter, oh Deità
donaste alla bella.

Scena decima

Vitellia, poi Publio ed Annio

[23] RECITATIVO

VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai, che alfin sì vile
questo volto non è. Basta a sedurti
gli amici almen, se ad invaghirti è poco.
Ti pentirai ...

PUBLIO

Tu qui, Vitellia? Ah, corri:
va Tito alle tue stanze.

ANNIO

Vitellia, il passo affretta,
Cesare di te cerca.

VITELLIA

Cesare?

PUBLIO

Ancor no 'l sai?
Sua consorte ti lesse.

VITELLIA

Wohlan, so eile, worauf wartest du noch?

[22] ARIE

SEXTUS

Ich gehe, aber lass uns dann,
Geliebte, Frieden schließen!
Dir zu Gefallen will ich sein
und tun, was du dir wünschst.
Sieh mich an, und ich vergesse
und werde eilen, dich zu rächen.
Dieser dein Blick allein
soll mir im Gedächtnis bleiben.
Ach, ihr Götter, welche Macht
gabt ihr der Schönheit!

Szene 10

Vitellia, dann Publius und Annius

[23] REZITATIV

VITELLIA

So wirst du sehen, Titus, dass diese Augen so
machtlos nicht sind. Sie vermochten es nicht, dich
zu bezaubern, doch sind sie stark genug, die Freunde
auf Abwege zu führen. Du wirst bereuen ...

PUBLIUS

Du hier, Vitellia? Eile dich,
Titus ist auf dem Weg zu deinen Gemächern.

ANNIUS

Vitellia, spate dich,
der Kaiser will dich sprechen.

VITELLIA

Der Kaiser?

PUBLIUS

Weist du es noch nicht?
Er hat dich zu seiner Gemahlin erkoren.

ANNIO

Tu sei la nostra Augusta; ed il primo omaggio
gia da noi ti si rende.

PUBLIO

Ah, principessa, andiam: Cesare attende.

[24] TERZETTO

VITELLIA

Vengo ... aspettate ... Sesto! ...

Ahime! ... Sesto! ... e partito? ...

Oh sdegno mio funesto!

Oh insano mio furor!

Che angustia, che tormento!

Io gelo, oh Dio! d'orror.

PUBLIO E ANNIO

Oh come un gran contento,
come confonde un cor.

Scena undicesima

*Sesto solo, indi Annio, Servilia, Publio,
Vitellia.*

[25] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

SESTO

Oh Dei, che smania e questa!

Che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio:
m'incammino, m'arresto: ogn'aura, ogn'ombra
mi fa tremare. Io non credea, che fosse
si difficile impresa esser malvagio.

Ma compirla convien. Almen si vada
con valor a perir. Valore! E come
puo averne un traditor? Sesto infelice,
tu traditor! Che orribil nome! Eppure
l'affretti a meritarlo. E chi tradisci?

Il piu grande, il piu giusto, il piu clemente
principe della terra, a cui tu devi
quanto puoi, quanto sei. Bella mercede

ANNIUS

Du bist unsere Kaiserin, und wir bringen dir
als erste unsere Huldigung dar.

PUBLIUS

Ja, Fürstin, lass uns gehen: der Kaiser erwartet dich.

[24] TERZETT

VITELLIA

Ich komme ... wartet ... Sextus!

Weh mir! ... Sextus! ... Ist er fort?

O unseliger Hass!

O sinnlose Wut!

Ich ängstige mich, ich leide Qualen.

Ich bin, o Götter, starr vor Entsetzen.

PUBLIUS UND ANNIUS

Oh, wie die übergroße Freude
ihre Sinne verwirrt!

Szene 11

*Sextus allein. Dann Annius, später Servilia, Publius,
Vitellia*

[25] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

SEXTUS

O Götter, welche Verwirrung, welcher Aufruhr in
meinem Herzen! Ich bebe, mich schaudert, ich
fliehe, ich erstarre; jeder Lufthauch, jeder Schatten
lässt mich erzittern. Ich hätte nicht gedacht, dass es
so schwer ist, ein ruchloser Mörder zu sein.
Aber ich muss es vollbringen! Wenigstens mochte
ich ehrenvoll untergehen. Ehrenvoll? Aber kann ein
Verräter ehrenvoll sein? Unseliger Sextus! Du, ein
Verräter! Was für ein schrecklicher Name! Und doch
eilst du, ihn dir zu verdienen. Und wen verrätst du?
Den edelsten, den gerechtesten, den gütigsten
Herrscher der Welt, dem du alles verdankst,
was du kannst und was du bist. Und wie vergiltst du

gli rendi in vero! Ei t'innalzo per farti
il carnefice suo. M'inghiotta il suolo
prima ch'io tal divenga. Ah, non ho core,
Vitellia, a secondar gli sdegni tui:
morrei prima del colpo in faccia a lui.
S'impedisca ... ma come,
arde già il Campidoglio.
Un gran tumulto io sento
d'armi, e d'armati; ah! tardo e il pentimento.

[26] QUINTETTO CON CORO

SESTO

Deh, conservate, oh Dei,
a Roma il suo splendor,
o almeno i giorni miei
coi suoi troncate ancor.

ANNIO

Amico, dove vai?

SESTO

Io vado ... lo saprai
oh Dio, per mio rossor.

ANNIO

Io Sesto non intendo ...
ma qui Servilia viene.

SERVILIA

Ah, che tumulto orrendo!

ANNIO

Fuggi di qua mio bene.

SERVILIA

Si teme che l'incendio
non sia dal caso nato,
ma con peggior disegno
ad arte suscitato.

CORO

Ah! ...

ihm seine Güte? Er hat dich erhöht, und du wirst
nun sein Henker. Die Erde möge mich verschlingen,
bevor ich so tief sinke. Ach, Vitellia, mir fehlt
der Mut, Vollstrecker deines Hasses zu sein.
Ich müsste vergehen unter seinem Blick.
Es darf nicht geschehen ... aber, was ist das?
Das Capitol steht schon in Flammen.
Ich höre den Lärm von Waffen und Soldaten:
weh mir, meine Einsicht kommt zu spät!

[26] QUINTETT MIT CHOR

SEXTUS

Ach, bewahrt, ihr Götter,
die Zierde Roms,
oder aber meine Tage
sollen mit den seinen enden.

ANNIUS

Wohin gehst du, mein Freund?

SEXTUS

Ich gehe ... du wirst es erfahren,
o Gott, zu meiner Schande.

ANNIUS

Ich verstehe nicht, was Sextus ...
Aber da kommt Servilia.

SERVILIA

Was für ein Aufruhr!

ANNIUS

Fliehe von hier, Geliebte!

SERVILIA

Es heißt, der Brand sei
nicht von ungefähr entstanden,
man habe ihn in böser Absicht
mit Vorbedacht gelegt.

CHOR

Ah ...

PUBLIO

V'e in Roma una congiura,
per Tito ahime pavento;
di questo tradimento
chi mai sara l'autor.

CORO

Ah!...

SERVILIA , ANNIO E PUBLIO

Le grida ahime ch'io sento
mi fan gelar d'orror.

Scena dodicesima

Vitellia entra.

CORO

Ah! ...

VITELLIA

Chi per pietade, oh Dio!
m'addita dov'e Sesto?

(In odio a me son io ed ho di me terror.)

CORO

Ah! ... ah! ...

SERVILIA , ANNIO E PUBLIO

Di questo tradimento
chi mai sara l'autor.

CORO

Ah! ... ah! ...

VITELLIA, SERVILIA , ANNIO E PUBLIO

Le grida ahime ch'io sento
mi fan gelar d'orror.

Scena tredicesima

Sesto, Annio, Servilia, Publio, Vitellia

SESTO

(Ah, dove mai m'ascondo?
Apriiti, oh terra, inghiottimi,
e nel tuo sen profondo

PUBLIUS

Es ist eine Verschwörung im Gange,
ich fürchte, ach, um Titus' Leben.

Wer mag nur der Anstifter sein
von diesem Verrat?

CHOR

Ah ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Weh mir, was sind das für Schreie?

Sie lassen mich vor Entsetzen erstarren.

Szene 12

Vitellia tritt ein.

CHOR

Ah ...

VITELLIA

Wer kann mir um Himmels willen
sagen, wo ich Sextus finde?

(Ich bin mir selbst verhasst und mir graut vor mir.)

CHOR

Ah ... ah ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Wer mag nur der Anstifter sein,
von diesem Verrat?

CHOR

Ah ... ah ...

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Weh mir, was sind das für Schreie?

Sie lassen mich vor Entsetzen erstarren.

Szene 13

Sesto, die Vorigen

SEXTUS

(Ach, wo soll ich mich verstecken?
Tu dich auf, Erde, verschlinge mich
und schließe den Verräter

rinserra un traditor.)

RECITATIVO

VITELLIA

Sesto!

SESTO

Da me che vuoi?

VITELLIA

Quai sguardi vibri intorno?

SESTO

Mi fa terror il giorno.

VITELLIA

Tito? ...

SESTO

La nobil alma

verso dal sen trafitto.

SERVILIA , ANNIO , PUBLIO

Qual destra rea macchiarsi

pote d'un tal delitto?

SESTO

Fu l'uom piu scellerato,

l'orror della natura,

fu...

VITELLIA

(Taci forsennato,

deh, non ti palesar.)

VITELLIA, SERVILIA , SESTO, ANNIO E PUBLIO

Ah dunque l'astro e spento,

di pace apportator.

TUTTI E CORO

Oh nero tradimento,

oh giorno di dolor!

in deinem abgrundtiefen Innern ein.)

REZITATIV

VITELLIA

Sextus!

SEXTUS

Was willst du von mir?

VITELLIA

Wie unsteht ist dein Blick!

SEXTUS

Der Tag erfüllt mich mit Entsetzen.

VITELLIA

Titus? ...

SEXTUS

Das edle Herz

durchbohrt vom Dolch des Mörders.

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Welche Mörderhand hat

diese Freveltat begangen?

SEXTUS

Es war der allerschändlichste,

der Abschaum aller Menschen,

es war ...

VITELLIA

(Schweig, Wahnsinniger,

verrät dich nicht selbst.)

VITELLIA, SERVILIA, SEXTUS, ANNIUS, PUBLIUS

Weh uns, der Stern ist erloschen,

der uns den Frieden brachte!

ALLE UND CHOR

O schandlicher Verrat,

o Schmerzentag!

CD 2

ATTO SECONDO

Scena prima

Annio, Sesto

[1] RECITATIVO

ANNIO

Sesto, come tu credi,
Augusto non peri. Calma il tuo duolo;
in questo punto ei torna
illeso dal tumulto.

SESTO

Eh! Tu m'inganni?
Io stesso lo mirai cader
trafitto da scellerato acciaro.

ANNIO

Dove?
SESTO

Nel varco angusto, onde si ascende quince
al Tarpeo.

ANNIO

No, travedesti. Tra il fumo, e tra il tumulto
altri Tito ti parve.

SESTO

Altri! E chi mai delle Cesaree vesti ardirebbe
adornarsi?

Il sacro alloro, l'augusto amanto ...

ANNIO

Ogni argomento e vano. Vive Tito,
ed e illeso. In questo istante io da lui mi divide.

SESTO

Oh Dei pietosi! Oh caro prence! Oh, dolce amico!
Ah, lascia che a questo sen ...
Ma non m'inganni?

CD 2

ZWEITER AKT

Szene 1

Annius und Sextus

[1] REZITATIV

ANNIUS

Sextus, du irrst dich,
Titus ist nichts geschehen. Beruhige dich,
der Kaiser kehrt soeben unverseht
aus dem Aufruhr zurück.

SEXTUS

Wie? Du belügst mich.
Ich habe doch mit eigenen Augen gesehen,
wie ihn der Dolch des Mörders durchbohrte.

ANNIUS

Wo?

SEXTUS

In dem engen Gang, durch den man hinaufsteigt
zum Capitol.

ANNIUS

Nein, du irrst dich. Im Qualm des Feuers und dem
ganzen Aufruhr hieltest du einen anderen für Titus.

SEXTUS

Einen anderen? Wer könnte es wagen, sich mit den
Gewandern des Kaisers zu schmücken? Mit dem
heiligen Lorbeer, dem kaiserlichen Mantel ...

ANNIUS

Deine Einwände sind nutzlos, Titus lebt und ist
unverletzt. Ich habe ihn gerade eben noch gesehen.

SEXTUS

Oh, ihr barmherzigen Götter! O teurer Fürst! Oh,
mein geliebter Freund! Ach, komm an meine Brust ...
und du belügst mich nicht? ...

ANNIO

Io metro si poca fe?

Dunque tu stesso a lui corri, e 'l vedrai.

SESTO

Ch'io mi presenti a Tito dopo a verlo tradito?

ANNIO

Tu lo tradisti?

SESTO

Io del tumulto, io sono il primo autor.

ANNIO

Come? Perché?

SESTO

Non posso dirti di piu.

ANNIO

Sesto infedele!

SESTO

Amico, m'ha perduto un istante. Addio! M'involò alla patria per sempre.

Ricordati di me. Tito difendi

da nuove insidie. Io vo ramingo, afflitto

a pianger fra le selve il mio delitto .

ANNIO

Fermati; oh Dei! Pensiamo ... incolpan molti di questo incendio il caso; e la congiura non è certa finora ...

SESTO

Ebben, che vuoi?

ANNIO

Che tu non parta ancora.

[2] ARIA

ANNIO

Torna di Tito a lato:

torna, e l'error passato

con replicate emenda

prove di fedeltà.

L'acerbo tuo dolore

ANNIUS

Habe ich so wenig Glauben verdient?

So geh doch selbst zu ihm, eile und überzeuge dich.

SEXTUS

Ich, der ihn verriet, sollte Titus unter die Augen treten?

ANNIUS

Du hast ihn verraten?

SEXTUS

Ich war es, ich habe diesen Aufruhr angestiftet.

ANNIUS

Was? Warum?

SEXTUS

Mehr kann ich dir nicht sagen.

ANNIUS

Sextus ein Verräter!

SEXTUS

Mein Freund, ich war einen Augenblick nicht ich selbst. Leb wohl! Ich muss mein Vaterland für

immer verlassen. Vergiss mich nicht! Schütze Titus

vor neuer Hinterlist. Heimatlos will ich betrübt

in den Wäldern meinen Frevel beweinen.

ANNIUS

Warte; o Götter! Lass uns nachdenken. Viele glauben, das Feuer habe sich von selbst entzündet, und über die Verschwörung ist man noch im Zweifel ...

SEXTUS

Nun gut, aber was soll ich tun?

ANNIUS

Du sollst noch nicht fliehen.

[2] ARIE

ANNIUS

Bleibe an Titus' Seite,

stehe zu ihm und mache

durch den Beweis deiner Treue

deine Missetat wieder gut.

An deinem tiefen Schmerz

e segno manifesto,
che di virtù nel core
l'immagine ti sta.

Scena seconda

Sesto, poi Vitellia

[3] RECITATIVO

SESTO

Partir deggio, o restar? Io non ho mente
per distinguer consigli.

VITELLIA

Sesto, fuggi, conserva
la tua vita, e 'l mio onor. Tu sei perduto,
se alcun ti scopre, e se scoperto sei,
pubblico e il mio segreto.

SESTO

In questo seno
sepolto resterà. Nessuno il seppia:
tacendolo morrò.

VITELLIA

Mi fiderei se minor tenerezza
per Tito in te vedessi. Il suo rigore
non temo già, la sua clemenza io temo:
Questa ti vincerà.

Scena terza

Publio con Guardie e detti

[4] RECITATIVO

PUBLIO

Sesto!
SESTO
Che chiedi?
PUBLIO
La tua spada.

kann jedermann erkennen,
dass die Tugend noch
in deinem Herzen wohnt.

Szene 2

Sextus, dann Vitellia

[3] REZITATIV

SEXTUS

Soll ich bleiben oder fliehen? Ich weiß nicht
mehr, was richtig ist.

VITELLIA

Sextus, fliehe, rette
dein Leben und meine Ehre! Du bist verloren,
wenn man dich findet, und wenn man dich findet,
wird auch mein Geheimnis entdeckt.

SEXTUS

In meiner Brust ist es
für immer eingeschlossen. Niemand wird es je
erfahren. Ich nehme es mit in das Grab.

VITELLIA

Ich würde es glauben, wenn ich nicht wüsste, wie
sehr dir Titus gewogen ist. Vor seiner Strenge ist
mir nicht bange, ich fürchte seine Güte:
sie wird dich besiegen.

Szene 3

Publius mit Wachen und die Vorigen

[4] REZITATIV

PUBLIUS

Sextus!
SEXTUS
Was willst du?
PUBLIUS
Dein Schwert.

SESTO

E perché?

PUBLIO

Colui, che cinto
delle spoglie regali agli occhi tuoi,
cadde trafitto al suolo, ed ingannato
dall'apparenza tu credesti Tito,
era Lentulo; il colpo
la vita a lui non tolse, il resto intendi.
Vieni.

VITELLIA

(Oh, colpo fatale!)

SESTO

Alfin, tiranna ...

PUBLIO

Sesto, partir conviene. E già raccolto
per udirti il senato; e non poss'io
differir di condurti.

SESTO

Ingrata, addio!

Scena quarta

Detti

[5] TERZETTO

SESTO

Se al volto mai ti senti
lieve aura che s'aggiri,
gli estremi miei sospiri
quell'alito sara.

VITELLIA

(Per me vien tratto a morte:
ah, dove mai m'ascondo!
Fra poco noto al mondo
il fallo mio sara.)

SEXTUS

Und warum?

PUBLIUS

Derjenige, der,
mit des Kaisers Gewandern angetan, vor deinen
Augen vom Dolch durchbohrt zu Boden sank und
den du, durch sein Äußeres irregeführt, für Titus
hieltest, war Lentulus. Der Dolchstoß hat ihn nicht
tödlich verwundet. Alles andere weißt du.

Folge mir!

VITELLIA

(O unheilvolle Wendung!)

SEXTUS

Es ist aus, Tyrannin ...

PUBLIUS

Sextus, wir müssen gehen. Der Senat tritt schon
zusammen, dich zu verhören, und ich darf nicht
säumen, dich ihm vorzuführen.

SEXTUS

Herzlose, lebe wohl!

Szene 4

Die Vorigen

[5] TERZETT

SEXTUS

Wenn einst dein Antlitz
ein leises Lüftchen umspielt,
so wird in seinem Hauch
mein letzter Seufzer sein.

VITELLIA

(Für mich geht er dem Tod entgegen.
Ach, wo kann ich mich verbergen?
Es wird nicht lange dauern, und
jeder weiß von meiner Schuld.)

PUBLIO

Vieni ...

SESTO

Ti seguo...

Addio.

VITELLIA

Senti ... mi perdo ... oh Dio!

Che crudeltà!

SESTO

Rammenta chi t'adora

in questo stato ancora.

Mercede al mio dolore

sia almen la tua pietà.

VITELLIA

(Mi lacerano il core

rimorso, orror, spavento!

Quel che nell'anima io sento

di duol morir mi fa.)

PUBLIO

(L'acerbo amaro pianto,

che da' suoi lumi piove,

l'anima mi commuove,

ma vana e la pietà!)

Scena quinta

Tito, Publio, Patrizi, Pretoriani e Popolo

[6] CORO

Ah, grazie si rendano

al sommo fattor,

che in Tito del trono

salvo lo splendor.

TITO

Ah no, sventurato

non sono cotanto,

se in Roma il mio fato

PUBLIUS

Folge mir ...

SEXTUS

Ich folge dir ...

Leb wohl!

VITELLIA

Hör mich an ... ich bin verloren ... O Himmell!

Welche Grausamkeit!

SEXTUS

Wisse, dass ich dich auch

jetzt noch innig liebe.

Schenke mir dein Mitgefühl

als Lohn für meine Schmerzen.

VITELLIA

(Mein Herz ist zerrissen

von Reue, Angst und Schrecken!

Was ich in meiner Seele fühle,

lasst mich vor Qual vergehen.)

PUBLIUS

(Die heißen, bitteren Tränen,

die sie voll Kummer vergießt,

bewegen mich tief,

doch ist das Mitleid vergebens.)

Szene 5

Titus, Publius, Patrizier, Prätorianer und Volk

[6] CHOR

Lasst uns Dank sagen

dem höchsten der Götter,

der Titus bewahrt hat,

die Zierde des Throns.

TITUS

Fürwahr, unglücklich

kann ich mich nicht nennen,

solange man in Rom

si trova compianto
se voti per Tito
si formano ancor.

[7] RECITATIVO

PUBLIO

Già de' pubblici giuochi Signor,
l'ora trascorre. Il dì solenne,
sai che non soffre il trascurargli.

TITO

Andremo,
Publio, fra poco. Io non avrei riposo,
se di Sesto il destino
pria non sapessi. Avrà il senato omai
le sue discolpe udite; avrà scoperto,
vedrai, ch'egli è innocente; e non dovrebbe
tardar molto l'avviso.

PUBLIO

Ah troppo chiaro Lentulo favello.

TITO

Lentulo forse, cerca al fallo un compagno
per averlo al perdono.
Ei non ignora quanto Sesto m'è caro.
Arte commune questa e de' rei:
Pur dal senato ancora non torna alcun.
Che mai sarà? Va, chiedi che si fa,
che si attende? Io tutto voglio saper pria di partir.

PUBLIO

Vado,
ma temo di non tornar nunzio felice.

TITO

E puoi creder Sesto infedele?
Io dal mio core il suo misuro
e un impossibil parmi ch'egli m'abbia tradito.

PUBLIO

Ma, signor, non han tutti il cor di Tito.

mein Schicksal beklagt,
solange Titus noch eure
Stimmen bekommt.

[7] REZITATIV

PUBLIUS

Die Stunde der öffentlichen Freudenfeier,
mein Gebieter, geht zu Ende. Lass dich nun
an des Tages Pflichten gemahnen.

TITUS

Gleich,
Publius, gleich. Ich habe keine Ruhe,
bevor ich nicht weiß, was
mit Sextus geschieht. Er wird sich vor dem Senat
wohl schon gerechtfertigt haben. Du wirst sehen,
dass er unschuldig ist, und es kann nicht mehr
lange dauern, bis uns die Nachricht erreicht.

PUBLIUS

Ach, seine Schuld bezeugt Lentulus nur allzu deutlich.

TITUS

Lentulus sucht vielleicht einen Komplizen für sein
Vergehen, um sich zu entlasten.
Er weiß genau, wie lieb und teuer Sextus mir ist.
Dieser Kunstgriff ist bei Angeklagten sehr beliebt;
doch hörte man noch nichts vom Senat. Was geht
dort vor? Geh, und frage, wie es steht, worauf sie
noch warten! Ich will alles wissen, bevor wir gehen.

PUBLIUS

Ich gehe, doch fürchte ich, ich werde keine guten
Nachrichten bringen.

TITUS

Hältst du denn Sextus für treulos?
Ich messe sein Herz an dem meinen, und es scheint
mir unmöglich, dass er mich verraten hat.

PUBLIUS

Aber, Gebieter, nicht jeder hat ein Herz wie Titus.

[8] ARIA

PUBLIO

Tardi s'avvede
d'un tradimento
chi mai di fede
mancar non sa.
Un cor verace,
piena d'onore,
non e portento,
se ogn'altro core
crede incapace
d'infedelta.

Scena sesta*Tito, poi Annio***[9] RECITATIVO**

TITO

No, così scellerato
il mio Sesto non è.
Io l'ho veduto non sol fido ed amico,
ma tenero per me.
Tanto cambiarsi
un'alma non potrebbe. Annio, che rechi?
L'innocenza di Sesto?
Consolami!
ANNIO
Signor! pietà per lui
ad implorar io vengo.

Scena settima*Detti, Publio*

RECITATIVO

PUBLIO

Cesare, no 'l diss'io. Sesto e l'a utore

[8] ARIE

PUBLIUS

Zu spät erkennt der
den Verräter,
der selbst niemals
treulos sein kann.
Ein wahrhaftiges Herz,
von Ehrgefühl erfüllt,
glaubt fest daran,
dass auch die Herzen
der anderen unfähig sind,
treulos zu sein.

Szene 6*Titus, dann Annius***[9] REZITATIV**

TITUS

Nein, ich glaube es nicht,
so ruchlos ist mein Sextus nicht.
Ich sah in ihm nicht nur einen Getreuen und einen
Freund, ich liebte ihn zärtlich.
So vollständig kann sich
ein Herz nicht wandeln. Annius, was hast du mir zu
vermelden? Die Unschuld Sextus?
Tröste mich!
ANNIUS
Ach, mein Gebieter! Ich kann
nur noch um Gnade für ihn flehen.

Szene 7*Die Vorigen, Publius*

REZITATIV

PUBLIUS

Cäsar, sagte ich es nicht? Sextus ist

della trama crudel.

TITO

Publio, ed e vero?

PUBLIO

Purtroppo; ei di sua bocca tutto affermo.

Co' complici il senato alle fiere

il condanna.

Ecco il decreto terribile, ma giusto;

ne vi manca, o signor, che il nome augusto.

TITO

Onnipossenti Dei!

ANNIO

Ah, pietoso Monarca ...

TITO

Annio, per ora

lasciami in pace.

PUBLIO

Alla gran pompa unite

sai che le genti omai ...

TITO

Lo so, partite!

ANNIO

Deh, perdona, s'io parlo

in favor d'un insano.

Della mia cara sposa egli e germano.

Scena ottava

Tito

[10] RECITATIVO

TITO

Che orror! che tradimento!

Che nera infedeltà! Fingersi amico,

essermi sempre al fianco, ogni momento

esiger dal mio core

qualche prova d'amore; e starmi intanto

der Anführer der schändlichen Verschwörung.

TITUS

Publius, ist das wahr?

PUBLIUS

Nur zu wahr. Er hat selbst alles gestanden. Der Senat hat ihn und die anderen Verschwörer dazu verurteilt, von den Raubtieren zerrissen zu werden.

Hier ist das harte, doch gerechte Urteil. Es fehlt, mein Gebieter, nur noch der kaiserliche Name.

TITUS

Allmächtige Götter!

ANNIUS

Ach, barmherziger Herrscher ...

TITUS

Annius, lass mich

in Ruhe! Es ist jetzt nicht der Augenblick.

PUBLIUS

Zum feierlichen Aufzug ist,

wie du weißt, das Volk schon versammelt ...

TITUS

Ich weiß, lasst mich allein!

ANNIUS

Ach, verzeih mir, wenn ich

für einen Unseligen bitte.

Er ist der Bruder meiner lieben Braut.Z

Szene 8

Titus

[10] REZITATIV

TITUS

Welche Greuelthat! Welch böser Verrat! Welcher

Treuebruch! Noch Freundschaft zu heucheln!

Stets an meiner Seite zu sein, immer wieder von mir

Beweise meiner Zuneigung zu verlangen

und gleichzeitig entschlossen zu sein,

preparando la morte! Ed io sospendo
ancor la pena? E la sentenza
non segno? ... Ah! sì, lo scellerato mora!
Mora! ... ma senza udirlo
mando Sesto a morir? Sì, già l'intese
abbastanza il senato. E s'egli avesse
qualche arcano a svelarmi? Ola!
(S'ascolti, e poi vada al supplizio.)
A me si guidi
Sesto.

E pur di chi regna
infelice il destino!

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITO

Voglio, sì ho risoluto, e i chiusi io voglio
penetrar di quel core
piu nascosi recessi.
La primiera amista
parla a favor dell'infelice amico.
Numi, pietosi Numi,
fate che in Sesto il mio fedel rivegga.
Ah quanto l'amerei
quasi per troppa gioia io ne morrei.

[11] ARIA CON CORO

**[Neue Komposition: Fassung 1804,
Johann Simon Mayr (1763-1845)]**

TITO

Non tradirmi in quest'istante
dolce speme del mio cor,
ah ridona a un'alma amante
il conforto suo miglior.
Che s'avanza? Chi viene!
Parla o Sesto. Eterni Dei!
Avran fine i dubbi miei!
A lui volo.

mich zu töten! Und da soll ich noch zögern,
die Strafe zu vollziehen? Da soll ich noch zögern,
das Urteil zu unterzeichnen? – Es sei, der Frevler soll
sterben! Er soll sterben ... aber kann ich Sextus zum
Tod verurteilen, ohne ihn gehört zu haben? Ja, der
Senat hat ihn lange genug verhört. Und wenn er mir
nun ein Geheimnis zu entdecken hatte? Wache!
(Ich höre ihn an, dann soll er zur Hinrichtung gehen.)
Man bringe
Sextus zu mir.

Wie trostlos ist doch
das Los der Herrscher!

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITO

Ja, ich will, ich hab' beschlossen, einzudringen
in die Winkel, die verschlossen, sehr verborgen
sich in diesem Herz befinden.
Für den Freund, der ach so glücklos,
spricht die allererste Freundschaft.
Götter ihr, barmherz'ge Götter,
lasst mich wiederseh'n in Sextus meinen alten
Erzgetreuen. Ach, wie sehr möcht' ich ihn lieben,
gleichsam sterben überfreudig.

[11] ARIE MIT CHOR

**[New composition: version 1804,
Johann Simon Mayr (1763-1845)]**

TITUS

Ach, verrat mich grade jetzt nicht,
süße Hoffnung meines Herzens,
ach, gib meiner Seel' voll Liebe
seinen besten Trost zurück.
Was wird vorgeh'n? Wer wird kommen?
Sprich, mein Sextus! Ew'ge Götter!
Enden sollen meine Zweifel,
eilends will ich zu ihm gehen.

CORO

Arresta, ascolta!

TITO

Ah lasciate che una volta
lo restringa a questo sen.

CORO

No.

TITO

Non volete?

Del core i moti frenero,
ma quel momento
che puo farmi alfin contento,
deh, vi prego ad affrettar.

CORO

Vieni al circo, oh Tito, e pensa al tuo dover .

TITO

Ah quest'alma si confonde
per l'eccesso di piacer.

CORO

Ah quest'alma si confonde
per l'eccesso di piacer.

Scena nona

Publio e Tito

[12] RECITATIVO

TITO

Ma, Publio, ancora
Sesto non viene.

PUBLIO

Ad eseguire il cenno
gia volaro i custodi.

TITO

Io non comprendo
un si lungo tardar.

CHOR

Halte ein und höre!

TITUS

Ach, erlaubt, dass ich noch einmal
ihn an diese Brust kann drücken.

CHOR

Nein. Nein.

TITUS

Ihr wollt's nicht? Wohlan, ich züg'le
meines Herzens stark' Bewegung,
doch den Augenblick, der endlich
mir Zufriedenheit kann geben,
flugs, ich bitt' euch, mir gewahret.

CHOR

Zur Arena, Titus, komm, gedenke deiner Pflicht.

TITUS

Ha, mein' Seel' verliert die Fassung
durch ihr Übermaß an Freude.

CHOR

Ha, sein' Seel' verliert die Fassung
durch ihr Übermaß an Freude.

Szene 9

Titus und Publius

[12] REZITATIV

TITUS

Was ist, Publius, ist
Sextus immer noch nicht da?

PUBLIUS

Wie du es befahlst, sind
die Wachen fort, ihn zu holen.

TITUS

Ich verstehe nicht,
wo er so lange bleibt.

PUBLIO

Pochi momenti
sono scorsi, o signor.

TITO

Vanne tu stesso;
affrettalo.

PUBLIO

Ubbidisco.

I tuoi littori

veggonsi comparir: Sesto dovrebbe
non molto esser lontano. Eccolo.

TITO

Ingrato!

All'udir che s'appressa,
già mi parla a suo pro l'affetto antico.
Ma no; trovi il suo prence e non
l'amico.

Scena decima

Tito, Publio, Sesto e Custodi

[13] TERZETTO

SESTO

(Quello di Tito e il volto!
Ah dove, oh stelle! e andata
la sua dolcezza usata!
Or ci mi fa tremar!)

TITO

(Eterni Dei! di Sesto
dunque il sembiante e questo!
Oh come può un delitto
un volto trasformar!)

PUBLIO

(Mille diversi affetti
in Tito guerra fanno.
S'ei prova un tale affanno,

PUBLIUS

Es ist erst kurze Zeit
vergangen, o mein Herr.

TITUS

Geh du selbst
ihn holen!

PUBLIUS

Ich gehorche ...

Doch ich sehe deine Liktoren
schon kommen. Sextus kann
nicht mehr weit sein. Da kommt er!

TITUS

Ruchloser!

Wie er nähertritt, mir Rede und Antwort zu stehen,
regt sich für ihn schon wieder die alte Zuneigung in
mir. Doch nein! Er steht vor dem Kaiser, nicht dem
Freund.

Szene 10

Titus, Publius, Sextus und Wachen

[13] TERZETT

SEXTUS

(Ist das des Titus Angesicht?
Wohin ist, o Himmel, sein
milder Ausdruck entschwunden?
So macht es mich zittern!)

TITUS

(Ihr ewigen Götter! Sind das
des Sextus vertraute Züge?
Wie doch das Verbrechen
ein Antlitz entstellen kann!)

PUBLIUS

(Tausend widerstreitende Gefühle
ringen im Herzen von Titus.
Wenn er solchen Kummer fühlt,

lo seguita ad amar.)
TITO
Avvicinati!
SESTO
(Oh voce
che piombami sul core.)

TITO
Non odi?
SESTO
(Di sudore
mi sento oh Dio bagnar!
Non puo chi more
non puo di piu penar.)
TITO E PUBLIO
(Palpita il traditore,
ne gli occhi ardisce alzar.)

[14] RECITATIVO

TITO
(E pur mi fa pietà.)
Publio, custodi,
lasciatemi con lui.
SESTO
(No, di quel volto
non ho costanza a sostener l'impero.)
TITO
Ah! Sesto, e dunque vero?
Dunque vuoi la mia morte? E in che t'offese
il tuo prence, il tuo padre,
il tuo benefattore? Se Tito Augusto
hai potuto obliar, di Tito amico
come non ti sovvenne? Il premio e questo
della tenera cura ch'ebbe sempre di te?
Di chi fidarmi in avvenir potro, se giunse, Oh Deil
Anche Sesto a tradirmi?
E lo potesti? E' il cor te lo s'offerse?

ist er ihm noch immer gewogen.)
TITUS
Tritt näher!
SEXTUS
(Oh, diese Stimme!
sie greift mir ans Herz.)

TITUS
Hast du nicht gehört?
SEXTUS
(O Götter, ich bin
in Schweiß gebadet!
O Himmell! Wer stirbt,
kann nicht mehr leiden.)
TITUS, PUBLIUS
(Er zittert, der Verräter, er wagt
es nicht, den Blick zu heben.)

[14] REZITATIV

TITUS
(Und doch tut er mir leid.)
Publius, Wachen,
lasst mich mit ihm allein.
SEXTUS
(Nein, ich kann
den gestrengen Blick dieser Augen nicht ertragen.)
TITUS
Nun, Sextus, es ist also wahr?
Du wolltest mich töten? Wodurch habe ich
dich beleidigt, dein Fürst, dein Vater,
dein Wohltäter? Wenn du vergessen konntest,
dass Titus dein Kaiser ist, so musstest du dich doch
erinnern, dass Titus dein Freund ist. Ist das der Lohn
der zärtlichen Sorge, die ich dir angedeihen ließ?
Wem soll ich künftig noch vertrauen, wenn, o ihr
Götter, selbst Sextus mich verriet? Wie konntest du
das tun? Wie konnte dein Herz das ertragen?

SESTO

Ah, Tito! ah, mio
clementissimo Prence!
Non piu, non piu. Se tu veder potessi
questo misero cor, spergiuro, ingrato,
pur ti farei pieta. Tutte ho su gli occhi,
tutte le colpe mie; tutti rammento
i benefizi tuoi;
soffrir non posso, ne l'idea di me stess o,
ne la presenza tua.
Quel sacro volto la voce tua, la tua clemenza istessa
divento mio supplicio.
Affretta almeno, affretta il mio morir.
Togliami presto questa vita infidel;
lascia, ch'io versi, se pietoso esser vuoi,
questo perfido sangue ai piedi tuoi.

TITO

Sorgi, infelice!
(Il contenersi e pena
a quel tenero pianto.)
E che sperasti
di trovar mai nel trono? Il s'ommo forse
d'ogni contento? Ah! Sconsigliato!
Osserva quai frutti io ne raccolgo;
e bramalo, se puoi.

SESTO

No, questa brama
non fu che mi sedusse.

TITO

Dunque che fu?

SESTO

La debolezza mia,
la mia fatalita.

TITO

Piu chiaro almeno spiegati.

SEXTUS

Ach, Titus, ach, mein
allergütigster Kaiser,
halt ein, halt ein! Ach, könntest du in dieses elende
Herz sehen, das hinterhältige, falsche,
es würde dich mitleidig stimmen. Ich erkenne alles,
all meine Schuld; ich erinnere mich
aller deiner Wohltaten;
ich kann es nicht ertragen, nicht, wie ich hier vor
dir stehe, nicht, wie du mir begegnest.
Diese heiligen Augen, deine Stimme, selbst deine
Milde, sie sind mir eine Qual.
Lass, ich bitte dich, lass die Todesstrafe rasch
vollziehen. Nimm rasch dieses schmachvolle Leben
von mir; sei barmherzig und lass mich dieses
unwürdige Blut zu deinen Füßen vergießen.

TITUS

Steh auf, Unseliger!
(Ich bin erschüttert
von so tiefempfundenem Schmerz.)
Und was hofftest du noch
mit dem Thron zu erringen? Etwa den Gipfel
des Glücks? Ach, welche Torheit!
Sieh doch, welche Früchte ich ernte,
ist es das, was du begehrst?

SEXTUS

Nein, das war es nicht,
was mich verlockte.

TITUS

Was war es denn?

SEXTUS

Es war meine Schwäche,
sie war mein Verhängnis.

TITUS

Kannst du dich nicht deutlicher erklären?

SESTO

Oh Dio! non posso.

TITO

Odimi, oh Sesto;

siam soli; il tuo sovrano

non è presente. Apri il tuo core a Tito;

confidati all'amico. Io ti prometto

che Augusto nol saprà. Del tuo delitto

di la prima cagion. Cerchiamo insieme
una via de scusarti.

Io ne sarei forse di te piu lieto.

SESTO

Ah, la mia colpa non ha difesa.

TITO

In contraccambio almeno

d'amicizia lo chiedo.

Io non celi alla tua fede i piu gelosi arcani;

merito ben che Sesto mi fidi un suo segreto.

SESTO

(Ecco una nuova specie di pena!

O dispiacere a Tito, o Vitellia accusar.)

TITO

Dubiti ancora? Ma Sesto, mi ferisci

nel piu vivo del cor.

Vedi che troppo tu l'amicizia oltraggi

con questo diffidar. Pensaci,

appaga il mio gusto desio.

SESTO

(Ma qual astro splendeva al nascer mio!)

TITO

E taci? E non rispondi? Ah gia

che puoi tanto abusar di mia bonta ...

SESTO

Signore ... sappi dunque ... (che fo?)

TITO

Siegui.

SEXTUS

O Himmell! Nein, ich kann es nicht.

TITUS

Höre, o Sextus,

wir sind allein, du stehst hier

nicht vor deinem Kaiser. Öffne Titus dein Herz,

vertraue dich dem Freunde an. Ich verspreche dir,

der Kaiser wird es nicht erfahren. Sag mir, was

dich zu deiner Tat bewog. Gemeinsam werden

wir einen Weg finden, dich zu entschuldigen.

Ich wäre darüber nicht weniger froh als du.

SEXTUS

Ach, meine Tat ist unverzeihlich.

TITUS

Ich bitte dich um unserer Freundschaft willen.

Habe ich dir nicht selbst die heikelsten Geheimnisse

anvertraut? So kann ich verlangen, dass Sextus auch

mir seine geheimen Beweggründe offenbart.

SEXTUS

(Eine neue Art, mich zu quälen! Entweder Titus

verdrießen oder Vitellia anklagen.)

TITUS

Kannst du noch zweifeln? O Sextus,

du kränkst mich zutiefst.

Siehst du denn nicht, wie du durch dieses

Misstrauen die Freundschaft beleidigst? Bedenke es

wohl, erfülle meinen berechtigten Wunsch.

SEXTUS

(Unter welch unseligem Stern bin ich nur geboren!)

TITUS

Du schweigst also? Du antwortest nicht? Ach, wie

kannst du nur mein Mitgefühl so missbrauchen ...

SEXTUS

Mein Gebieter ... so wisse ... (wass oll ich tun?)

TITUS

Sprich weiter.

SESTO

(Ma quando finiro di penar?)

TITO

Parla una volta: che mi volevi dir?

SESTO

Ch'io son l'oggetto
dell'ira degli Dei; che la mia sorte
non ho piu forza a tollerar; ch'io stesso
traditor mi confesso, empio mi chiamo;
ch'io merito la morte, e ch'io la bramo.
TITO

Sconoscente! e l'avrai. Custodil il reo
taglietemi d'innanzi.

SESTO

Il bacio estremo
su quella invitta man.

TITO

Parti; non e piu tempo,
or tuo giudice sono.

SESTO

Ah, sia questo, signor, l'ultimo dono.

[15] RONDÒ

SESTO

Deh, per questo istante solo
ti ricorda il primo amor.
Che morir mi fa di duolo
il tuo sdegno il tuo rigor.
Di pietade indegno e vero,
sol spirar io deggio orror.
Pur saresti men severo,
se vedessi questo cor.
Disperato vado a morte;
ma il morir non mi spaventa.
Il pensiero mi tormenta

SEXTUS

(Wann hat endlich diese Qual ein Ende?)

TITUS

Sprich endlich, was wolltest du mir sagen?

SEXTUS

Dass sich der
Zorn der Götter gegen mich richtet, dass ich mein
Schicksal nicht länger ertrage, dass ich mich des
Verrats schuldig bekenne, dass ich nichtswürdig
bin, dass ich den Tod verdient habe und ihn ersehne.
TITUS

Undankbarer! Du sollst ihn haben. Wachen,
führt den Verurteilten ab.

SEXTUS

Lass ein letztes Mal
diese unbezwingbare Hand mich küssen!

TITUS

Geh, es ist zu spät,
jetzt bin ich dein Richter.

SEXTUS

Ach, mein Gebieter, gewähre mir diese letzte Gnade!

[15] RONDO

SEXTUS

Ach, gedenke nur dies eine Mal
noch deiner einstigen Liebe.
Deine Verachtung und deine Härte
lassen mich vor Kummer sterben.
Ich habe wirklich kein Mitleid verdient,
nur Abscheu flöße ich jedermann ein.
Doch wärest du weniger gestreng,
könntest du ins Herz mir sehen.
Verzweifelt bin ich bereit zu sterben,
der Tod aber kann mich nicht schrecken.
Was mich quält, ist der Gedanke,

che fui teco un traditor!
(Tanto affanno soffre un core,
ne si more di dolor!)

Scena undicesima

Tito solo.

[16] RECITATIVO

TITO

Ove s'intese mai piu contumace
infedelta? Deggio alla mia negletta
disprezzata clemenza una vendetta.
Vendetta!... Il cor di Tito tali sensi produce? ...
Eh viva ... invano parlan dunque le leggi?
Io, lor custode l'eseguisco cosi?
Di Sesto amico non sa Tito scordarsi?
Ogn'altro affetto d'amicizia, e pietà taccia per ora.
Sesto e reo; Sesto mora.
Eccoci aspersi
di cittadino sangue; e s'incomincia
dal sangue d'un amico. Or che
diranno i poster di noi?
Ah, non si lasci il s'olito cammin ...
Viva l'amico!
Benche infedele. E se accusarmi il mondo
vuol pur di qualche errore,
m'accusi di pietà
non di rigore.

Scena dodicesima

Tito, Publio

[17] RECITATIVO

TITO

Publio!

dass ich dich so schmäählich verriet!
(Welche Schmerzen muss ein Herz
erleiden, ehe es der Tod erlöst!)

Szene 11

Titus allein

[16] REZITATIV

TITUS

Hat man je einen trotzigeren Verräter
gesehen? Der meine Milde so unbeugsam
verschmäht, hat meine Rache verdient.
Rachel ... Kann des Titus Herz solche Gefühle hegen?
Er soll leben ... Die Gesetze sollen also nichts mehr
gelten? Ich, ihr Hüter, soll sie so wenig achten?
Kann Titus vergessen, dass Sextus sein Freund ist? ...
Jedes Gefühl von Freundschaft und Milde soll
schweigen. Sextus ist schuldig: Sextus soll sterben.
So muss ich nun
doch noch römisches Blut vergießen und als erstes
das Blut eines Freundes. Kann ich
überhaupt sicher sein, dass man es billigt?
Nein, ich weiche nicht ab von meinem Weg ...
Der Freund soll leben,
wenn er auch untreu war. Und will die Welt
mich eines Fehlers zeihen,
so werfe sie mir meine Milde vor,
nicht meine Strenge.

Szene 12

Der Vorige und Publius

[17] REZITATIV

TITUS

Publius!

PUBLIO
Cesare.
TITO
Andiamo
al popolo, che attende.
PUBLIO
E Sesto?
TITO
E Sesto,
venga all'arena ancor.
PUBLIO
Dunque il suo fato? ...
TITO
Sì, Publio, e già deciso.
PUBLIO
(Oh, sventurato!)

Scena tredicesima

Vitellia, uscendo dalla porta opposta, richiama Publio, che seguiva Tito.

[18] RECITATIVO

VITELLIA
Publio, ascolta.
PUBLIO
Perdona;
deggio a Cesare appresso
andar ...
VITELLIA
Dove?
PUBLIO
All'arena.
VITELLIA
E Sesto?
PUBLIO
Anch'esso.

PUBLIUS
Erhabener Kaiser!
TITUS
Lass uns hinausgehen
zum Volk, das mich erwartet.
PUBLIUS
Und Sextus?
TITUS
Auch Sextus
soll in die Arena kommen.
PUBLIUS
So ist sein Schicksal ...
TITUS
Ja, Publius, es ist entschieden.
PUBLIUS
(O Unseliger!)

Szene 13

Vitellia, aus der gegenüberliegenden Tür tretend, zu Publius, der Titus folgen will.

[18] REZITATIV

VITELLIA
Publius, auf ein Wort!
PUBLIUS
Verzeih,
ich muss zum Kaiser,
er erwartet mich.
VITELLIA
Wo?
PUBLIUS
In der Arena.
VITELLIA
Und Sextus?
PUBLIUS
Auch er.

VITELLIA
Dunque morra?
PUBLIO
Pur troppo.
VITELLIA
(Ahime!) Con Tito
Sesto ha parlato?
PUBLIO
E lungamente.
VITELLIA
E sai
quel ch'ei dicesse?
PUBLIO
No. Solo con lui
restar Cesare volle: escluso io fui.

Scena quattordicesima

Vitellia, e poi Servilia e Annio da diverse parti

[19] RECITATIVO

VITELLIA
Non giova lusingarsi;
Sesto già mi scoperse.
SERVILIA
Ah, Vitellia!
ANNIO
Ah, principessa!
SERVILIA
Il misero germano ...
ANNIO
Il caro amico ...
SERVILIA
E condotto a morir.
ANNIO
Fra poco, in faccia di Roma spettatrice,
delle fiere sarà pasto infelice.

VITELLIA
So wird er sterben?
PUBLIUS
So ist es.
VITELLIA
(Weh mir!) Hat Sextus
mit Titus gesprochen?
PUBLIUS
Ja, lange.
VITELLIA
Und weißt du,
was er ihm sagte?
PUBLIUS
Nein, der Kaiser wollte
allein mit ihm sein, ich war nicht dabei.

Szene 14

Vitellia, dann Annius, Servilia von verschiedenen Seiten

[19] REZITATIV

VITELLIA
Es nutzt nichts, noch länger zu hoffen;
Sextus hat mich längst verraten.
SERVILIA
Ach, Vitellia!
ANNIUS
Ach, Fürstin!
SERVILIA
Mein armer Bruder ...
ANNIUS
Mein lieber Freund ...
SERVILIA
Er wird zur Hinrichtung geführt.
ANNIUS
Nicht mehr lange, dann wird der Unglückliche vor
den Augen der Römer von den Raubtieren zerrissen.

VITELLIA

Ma che posso per lui?

SERVILIA

Tutto, a' tuoi prieghi Tito lo donera.

ANNIO

Non puo negarlo

alla novella Augusta.

VITELLIA

Annio, non sono

Augusta ancor.

ANNIO

Pria che tramonti il sole

Tito sara tuo sposo. Or, me presente,
per le pompe festive il cenno ei diede.

VITELLIA

(Dunque Sesto ha taciuto! oh amore! oh fedel!)

Annio, Servilia, andiam. (Ma dove corro
cosi senza pensar?)

Partite amici, vi seguuro.

ANNIO

Ma se d'un tardo aiuto Sesto fidar si dee

Sesto e perduto.

SERVILIA

Andiam. Quell'infelice t'amo piu di se stess o;
avea fra labbri sempre il tuo nome.

Impallidia quallora si parlava di te.

Tu piangi!

VITELLIA

Ah parti!

SERVILIA

Ma tu perche restar? Vitellia, ah parmi ...

VITELLIA

Oh Dei! Parti, verro; non tormentarmi.

[20] ARIA

SERVILIA

S'altro che lacrime

VITELLIA

Aber was kann ich für ihn tun?

SERVILIA

Alles, worum du Titus bittest, wird er dir gewähren.

ANNIUS

Er wird der neuen Kaiserin

keinen Wunsch abschlagen können.

VITELLIA

Annius, noch bin ich

nicht Kaiserin.

ANNIUS

Bevor die Sonne untergeht,

ist Titus dein Gemahl. Ich war dabei, als er soeben
Weisung gab, zum Hochzeitsfest zu rüsten.

VITELLIA

(So hat Sextus geschwiegen! Welche Liebe! Welche
Treue!) Annius, Servilia, ich werde zu ihm gehen.

(Doch wohin eile ich? Ich muss mich erst besinnen.)

Geht, Freunde, ich komme nach.

ANNIUS

Wenn aber die Hilfe für Sextus zu spät kommt,

ist Sextus verloren.

SERVILIA

Lass uns gehen. Der Unglückselige liebt dich mehr
als sich selbst, dein Name war stets auf seinen

Lippen. Er erleichtert, sooft von dir gesprochen wird.

Du weinst ja!

VITELLIA

Ach, lass mich allein!

SERVILIA

Aber warum zögerst du noch? Vitellia, komm doch ...

VITELLIA

O Götter! Geh, warte ab, quäle mich nicht länger.

[20] ARIE

SERVILIA

Wenn du nur Tränen

per lui non tenti,
tutto il tuo piangere
non giovera.
A questa inutile
pieta che senti,
oh quanto e simile
la crudelta.

Scena quindicesima

Vitellia sola

[21] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

VITELLIA

Ecco il punto, oh Vitellia,
d'esaminar la tua costanza: avrai
valor che basti a rimirar esangue
il Sesto tuo fedel? Sesto, che t'ama
piu della vita sua? Che per tua colpa
divenne reo? Che t'ubbidì crudele?
Che ingiusta t'adoro? Che in faccia a morte
si gran fede ti serba, e tu frattanto
non ignota a te stessa, andrai tranquilla
al talamo d'Augusto? Ah, mi vedrei
sempre Sesto d'intorno; e l'aure, e i sassi
temerei che loquaci
mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi
vadasi il tutto a palesar. Si scemi
il delitto di Sesto,
se scusar non si può, col fallo mio.
D'impero e d'imenei, speranze, addio.

[22] RONDÒ

VITELLIA

Non più di fiori
vaghe catene
discenda Imene
ad intrecciar.

um ihn vergießt,
wird all dein Klagen
vergeblich sein.
Dieses nutzlose Mitleid,
das du empfindest,
ach, wie gleicht es doch
der Grausamkeit.

Szene 15

Vitellia allein

[21] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

VITELLIA

Jetzt ist der Zeitpunkt gekommen, Vitellia,
deine Stärke zu beweisen: Wirst du
es mitansehen können, wie dein getreuer
Sextus verblutet? Sextus, der dich mehr liebt als
sein eigenes Leben? Der deinetwegen schuldig
geworden ist? Der dir, Grausame, gehorchte?
Der dich vergeblich liebte? Der dir angesichts
des Todes noch die Treue hielt, während du,
all das wohl wissend, ruhigen Herzens dem Kaiser
folgst ins Brautgemach? Ach, ich hatte immer
Sextus vor Augen und musste fürchten, die Lüfte,
die Steine könnten zu reden beginnen
und Titus alles entdecken. Ihm will ich mich
zu Füßen werfen und alles bekennen. Der Frevel
des Sextus, ist er auch unverzeihlich,
wird durch mein Vergehen gemildert.
Hoffnung auf Kaiserwürde und Ehe, leb wohl!

[22] RONDÒ

VITELLIA

Nun ist nicht mehr zu hoffen,
dass Hymenaios herabsteigt
und aus lieblichen Blumen
den Brautkranz mir windet.

Stretta fra barbare
aspre ritorte
veggo la morte
ver me avanzar.
Infelice! qual orrore!
Ah, di me che si dira?
Chi vedesse il mio dolore,
pur avria di me pietà.

Scena sedicesima

Tito, e dopo Annio e Servilia da diverse parti

[23] CORO

Che del ciel, che degli Dei
tu il pensier, l'amor tu sei,
grand'eroe, nel giro angusto
si mostro di questo di.
Ma cagion di maraviglia
non e già, felice Augusto,
che gli Dei chi lor s'omiglia
custodiscano così.

[24] RECITATIVO

TITO

Pria che principio a' lieti
spettacoli si dia, custodi, innanzi
conducetemi il reo. (Piu di perdono
speme ei non ha: quanto aspettato meno,
piu caro esser gli dee.)

ANNIO

Pietà, signore!

SERVILIA

Signor, pietà!

TITO

Se a chiederla venite
per Sesto, e tardi. E il suo destin decisi o.

Schon sehe ich, grausam
in grobe Fesseln geschlagen,
wie unaufhaltsam
der Tod sich mir naht.
Unselige! Welches Entsetzen!
Ach, was wird man von mir sagen?
Wer sehen konnte, wie ich leide,
der wird Mitleid mit mir haben.

Szene 16

Titus, dann Annius, Servilia von verschiedenen Seiten

[23] CHOR

Dass der Himmel, dass die Götter
dich mit Sorge und Liebe umgeben,
hat, großer Held, im engen Gange
sich am heutigen Tage erwiesen.
Doch ist es nicht zu verwundern,
dass die Götter, hehrer Kaiser,
dich, der du ihr Ebenbild bist,
so beschützen und bewahren.

[24] REZITATIV

TITUS

Bevor das Zeichen zum Beginn des heiteren
Spektakels gegeben wird, führt mir, Wächter,
den Verurteilten vor. (Er hofft nicht mehr auf
Vergebung: je weniger er sie erwartet,
umso mehr wird er sie schätzen.)

ANNIUS

Gnade, mein Gebieter!

SERVILIA

Mein Gebieter, Erbarmen!

TITUS

Wenn ihr Gnade für Sextus
erfleht, ist es zu spät. Sein Schicksal ist entschieden.

ANNIO

E sì tranquillo in viso
lo condanni a morir?
SERVILIA

Di Tito il core
come il dolce perde costume antico?
TITO

Ei s'appressa: tacete!

SERVILIA
Oh Sesto!

ANNIO
Oh amico!

Scena diciassettesima

*Tito, Publio e Sesto fra Littori, Annio e Servilia,
poi Vitellia*

[25] RECITATIVO

TITO

Sesto, de' tuoi delitti
tu sai la serie, e sai
qual pena ti si dee. Roma sconvolta,
l'offesa Maesta, le leggi offese,
l'amicizia tradita, il mondo, il cielo
voglion la morte tua. De' tradimenti
sai pur ch'io son l'unico oggetto; or senti.
VITELLIA

Eccoti, eccelso Augusto,
eccoti al pie la piu confusa ...

TITO

Ah sorgi,
che fai? che brami?

VITELLIA

Io ti conduco innanzi
l'autor dell'empia trama.

ANNIUS

Mit dieser unbewegten Miene
schickst du ihn in den Tod?
SERVILIA

Ist denn aus Titus' Herz
die gewohnte Milde gänzlich gewichen?
TITUS

Er nähert sich, schweigt.

SERVILIA
O Sextus!
ANNIUS
O mein Freund!

Szene 17

*Titus, Publius und Sextus mit Liktores, dann Vitellia und
die Vorigen*

[25] REZITATIV

TITUS

Sextus, die Schwere deines Verbrechens
ist dir bekannt, und du weißt, welche Strafe du
dafür verdienst. Du hast Rom in Aufruhr versetzt,
die Majestät beleidigt, die Gesetze gebrochen, die
Freundschaft verraten, die Welt und die Götter
verlangen deinen Tod. Du weißt aber auch, dass dein
Verrat allein gegen mich gerichtet war. So höre!
VITELLIA

Sieh mich, Augustus,
sieh mich verzweifelt zu deinen Füßen ...

TITUS

Steh auf,
was machst du da? Was willst du?

VITELLIA

Ich bringe dir hier
den Anstifter der schändlichen Verschwörung.

TITO
Ov'e? Chi mai
preparo tante insidie al viver mio?

VITELLIA
No 'l crederai.

TITO
Perche?
VITELLIA
Perche son io.

TITO
Tu ancora!
SESTO E SERVILIA

Oh, stelle!
ANNIO E PUBLIO
Oh, Numi!

TITO
E quanti mai,
quanti siete a tradirmi?

VITELLIA
Io la piu rea
son di ciascuno; io meditai la trama;
il piu fedele amico
io ti sedussi; io del suo cieco amore
a tuo danno abusai.

TITO
Ma del tuo sdegno
chi fu cagion?

VITELLIA
La tua bonta. Credei
che questa fosse amor. La destra e 'l trono
da te sperava in dono, e poi negletta
restai due volte, e procurai vendetta.

TITUS
Wo ist er? Wer hat
mir noch nach dem Leben getrachtet?

VITELLIA
Du wirst es nicht glauben.

TITUS
Warum?
VITELLIA
Weil ich es bin.

TITUS
Auch du?
SEXTUS, SERVILIA

O Himmell!
ANNIUS, PUBLIUS
O Götter!

TITUS
Und wie viele,
wie viele seid ihr noch, die mich verrieten?

VITELLIA
Ich bin die Schuldigste
von allen! Ich habe den Frevel ersonnen,
den getreuesten deiner Freunde
habe ich verführt, ich habe seine blinde Liebe
missbraucht, um dich zu vernichten.

TITUS
Doch was war der Grund
für deinen Groll?

VITELLIA
Deine Güte. Ich hielt sie
für Liebe. Die Ehe und den Thron erhoffte ich
mir von dir, als du mich aber gleich zweimal
verschmähtest, sann ich auf Rache.

[26] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITO

Ma che giorno e mai questo! Al p unto stesso
che assolvo un reo, ne scopro un altro! E quando
trovero, giusti Numi!
un'anima fedel? Congiuran gli astri,
cred'io, per obbligarmi a mio dispetto,
a diventar crudel. No! non avranno
questo trionfo. A sostener la gara
gia m'impegno la mia virtù. Vediamo
se piu costante sia
l'altrui perfidia o la clemenza mia.
Ola! Sesto si sciogla: abbian di nuov o
Lentulo e suoi seguaci
e vita, e liberta. Sia noto a Roma
ch'io son lo stesso, e ch'io
tutto so, tutti assolvo e tutto oblio.

[27] SESTETTO CON CORO

SESTO

Tu, e ver, m'assolvi, Augusto;
ma non m'assolve il core,
che piangerà l'errore,
finche memoria avra.

TITO

Il vero pentimento,
di cui tu sei capace,
val piu d'una verace
costante fedelta.

VITELLIA, SERVILIA E ANNIO

Oh generoso! oh grande!

E chi mai giunse a tanto?

Mi trae dagli occhi il pianto
l'eccelsa tua bonta.

TUTTI (senza Tito)

Eterni Dei, vegliate
sui sacri giorni suoi,

[26] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITUS

Was ist das nur für ein Tag? Kaum spreche ich
einen Schuldigen frei, erblicke ich einen zweiten.
Wann endlich finde ich, gerechte Gotter, einen
treuen Freund? Ich glaube fast, die Himmel haben
sich verschworen, mich gegen meinen Willen zur
Grausamkeit zu zwingen. Nein, sie sollen nicht
triumphieren. Diesen Kampf nehme ich auf
und setze meine Tugend ein. Wir werden sehen,
was letztlich Bestand hat, der anderen Treulosigkeit
oder meine Güte. Wachen,
nehmt Sextus die Fesseln ab, auch
Lentulus und seine Gefolgsleute
sollen leben und frei sein. Rom soll sehen,
dass ich mir selbst treu bleibe und dass ich
alles verstehe, alles verzeihe und alles vergesse.

[27] SEXTETT UND CHOR

SEXTUS

Du verzeihst mir, Erhabener,
doch mein Herz verzeiht mir nicht.
Es wird meine Untat beweinen
bis ans Ende meiner Tage.

TITUS

Die tiefempfundene Reue,
zu der du fähig bist,
ist mir kostbarer als wahre
und unwandelbare Treue.
VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS
O Großmütiger! O Edler!
Wer kann sich dir vergleichen.
Mir treten Tränen in die Augen
ob deiner übergroßen Güte.
ALLE (ohne Titus)
Wacht, ewige Gotter,
über sein heiliges Leben,

a Roma in lui serbate
la sua felicità.

TITO

Troncate, eterni Dei,
troncate i giorni miei,
quel di che il ben di Roma
mia cura non sarà.

TUTTI E CORO (senza Tito)

Eterni Dei, vegliate
sui sacri giorni suoi,
a Roma in lui serbate
la sua felicità.

erhältet Rom mit ihm
sein höchstes Glück.

TITUS

Nehmt mir, ewige Götter,
nehmt mir mein Leben,
sollte einst das Wohl Roms
nicht mehr mein Streben sein.

ALLE UND CHOR (ohne Titus)

Wacht, ewige Gotter,
über sein heiliges Leben,
erhältet Rom mit ihm
sein höchstes Glück.

Übersetzung: Heidi Fritz.

*Mit freundlicher Genehmigung von harmonia mundi
2006*

*Übersetzung der Arien und Rezitative der Wiener
Fassung 1804: Bernhard Drobig*



Kate Aldrich als Sesto & Carlo Allemanno als Tito (©: Rupert Larl)



Carlo Allemano als Tito (©: Rupert Larl)



Alessandro Da Marchi (© Sandra Hastenteufel)

cpo 777 870-2